叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 肯辛顿教会事工：近期一(church Ministry In Kensington A Recent Case) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯辛顿教会事工：近期一(Church Ministry in Kensington A Recent Case)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɑːr] . [kleɪ] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['teilə] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1867** **R** **.** **Clay** **,** **Son** **,** **and** **Taylor** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 拉 . 黏土 , 儿子 , 和 泰勒 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1867年R. Clay, Son, and Taylor版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstri] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .
CHURCH **MINISTRY** **IN** **KENSINGTON** **.**
教会 部 在 肯辛顿 .

肯辛顿教会事工。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [keɪs]
A **RECENT** **CASE**
一个 最近的 案件

近期案例

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌhaiə'rætikəl] ['tiːtʃɪŋ]
Hieratical **Teaching**
等级分明的 教学

等级教学

['skrɪptʃərəlɪ] [kən'sɪdərd] .
SCRIPTURALLY **CONSIDERED** **.**
圣经上 经过考虑的 .

从圣经角度来看。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['filip] ['dʒɛl] , [em] . [ə; eɪ] .
JOHN **PHILIP** **GELL** **,** **M** **.** **A** **.**
约翰 菲利普 凝胶 , M . 一个 .

约翰·菲利普·盖尔，文学硕士

[pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .
PERPETUAL **CURATE** **OF** **ST** **.**
永久 策展 的 英石 .

圣徒永久副牧师

['dʒɑːnz] , ['nɒtɪŋ] [hɪl] .
JOHN'S **,** **NOTTING** **HILL** **.**
约翰的 , 记不清 爬坡道 .

诺丁山圣约翰餐厅。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][ɑ:r] . [kleɪ] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['teilə] ,
PRINTED BY R . CLAY , SON , AND TAYLOR ,
打印 经过 拉 . 黏土 , 儿子 , 和 泰勒 ,

由 R. CLAY, SON 和 TAYLOR 印刷

[bred] [stri:t] [hɪl] . - .
BREAD STREET HILL . 1867 .
面包 街道 爬坡道 . - .

面包街山。1867年。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

第2页

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[peɪdʒ][θri:]
page 3
页 3

第3页

['aʊər; ɑ:r]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][sɪn][hæz; həz] ceased4
Our sacrifice for sin has ceased4
我们的 牺牲 为了 罪 有 ceased4

我们为罪所献的祭已经停止了。

['aʊər; ɑ:r] [pi:s] ['ɔ:fərɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz] ceased5
Our peace offering also has ceased5
我们的 和平 提供 还 有 ceased5

我们的和好祭也已经停止了。

['aʊər; ɑ:r] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɪz] [ə'plaɪd] [baɪ] [feɪθ] only6
Our propitiation is applied by faith only6
我们的 安抚 是 应用 经过 信仰 only6

我们的赎罪祭唯独凭着信心施行。[6]

[ˌju:kə'ristik] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɪz][ʌv; əv]['hju:mən][ɪn'venʃ(ə)n] , ['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,
Eucharistic propitiation is of human invention , contrary to the Law of Moses ,
圣餐 安抚 是 的 人类 发明 , 相反 到 这 法律 的 摩西 ,
[ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk]['rekərdz] ,
the apostolic records ,
这 使徒的 记录 ,

圣餐赎罪法是人为发明的，违背了摩西律法和使徒的记载。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] Liturgy7 – -
and the English Liturgy7 – 11
和 这 英语 Liturgy7 – -

以及英国礼仪7-11

['aʊər; ɑːr]['ɔːltər][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hoʊli] table12 , -

Our	altar	is	not	the	holy	table12	,	13
我们的	坛	是	不是	这	圣	table12	,	-

我们的祭坛不是圣桌[12]，[13]

['aʊər; ɑːr] [priːsts] ['kænɑːt]['sækrɪfaɪs] Christ14 , -

Our	priests	cannot	sacrifice	Christ14	,	15
我们的	神父	不能	牺牲	Christ14	,	-

我们的祭司不能牺牲基督[14, 15]

[nɔːr] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] himself16

Nor	move	Him	to	sacrifice	himself16
也不	移动	他	到	牺牲	himself16

也不劝他牺牲自己。16

['aʊər; ɑːr] [priːsts] [rɪ'mɪt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [sɪnz] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

Our	priests	remit	and	retain	sins	,	by	the	ministry	of	the	Word	,
我们的	神父	汇	和	保持	罪孽	,	经过	这	部	的	这	单词	,

我们的神父通过圣言的宣讲，赦免或保留罪过。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] Christ17 – -

in	common	with	all	the	members	of	Christ17	–	19
在	常见的	和	全部	这	成员	的	Christ17	–	-

与基督的所有成员一样17-19

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] priesthood20

With	whom	they	share	the	royal	priesthood20
和	谁	他们	分享	这	皇家	priesthood20

他们与他们一同领受君王祭司的职分20

[ðə; ði] “ ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz]

The	“	Power	of	the	Keys
这	“	力量	的	这	钥匙

《钥匙的力量》

” [ˌaɪ 'biː] .

”	ib	.
”	ib	.

同上。

['bɪʃəp] [hɪks] .

Bishop	Hickes	.
主教	希克斯	.

希克斯主教。

[æn; ən] ['erər] indicated21

An	error	indicated21
一个	错误	indicated21

错误指示21

- .

Theotókos	.
-	.

圣母。

“ ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ” -

“	Causes	of	Salvation	”	22
“	原因	的	救恩	”	-

“得救的原因”22

Conclusion23 , -
Conclusion23 , 24
Conclusion23 , -

结论23、24

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[tuː; tə][ðə; ðiˌ] [rev] . ['meɪˌaʊ] [wɪnəl] ['meɪˌaʊ] , [em] . [ə; eɪ] . [pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
To the Rev . Mayow Wynell Mayow , M . A . Perpetual Curate of St . Mary's ,
到 这 牧师 . 梅奥 温内尔 梅奥 , M . 一个 . 永久 策展 的 英石 . 玛丽的 ,
[west] ['brɔmtən] ,
West Brompton ,
西方 布朗普顿 ,

致圣玛丽教堂（西布朗普顿）终身助理牧师梅奥·温内尔·梅奥牧师（文学硕士）：

[leɪt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [eɪt] ['səːmənz] [æn; ən][ðə; ðiˌ]
late Student of Christ Church , Oxford , and Author of Eight Sermons an the
晚的 学生 的 基督 教会 , 牛津 , 和 作者 的 八 布道 一个 这
['priːsthʊd] , ['ɔːltər] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] . [[θriː]]
Priesthood , Altar , and Sacrifice . [3]
圣职 , 坛 , 和 牺牲 . [3]

牛津大学基督教会学院已故学生，著有《八篇关于祭司职分、祭坛和献祭的布道》[3]。

[jʊr; jər] ['krɪsməs] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] , [tuː; tə][jʊr; jər] [flɑːk] [ɪn]
Your Christmas offering to your former bishop , of Salisbury , to your flock in
你的 圣诞节 提供 到 你的 以前的 主教 , 的 索尔兹伯里 , 到 你的 群 在
[saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,
South Kensington ,
南 肯辛顿 ,

你向你以前在索尔兹伯里的主教，以及你在南肯辛顿的信众们献上的圣诞奉献，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] , [hæz; həz]['teɪkən] [eɪt] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ;
and to the public at large , has taken eight months to reach me ;
和 到 这 民众 在 大的 , 有 已采取 八 几个月 到 抵达 我 ;

而对于广大公众来说，我花了八个月的时间才收到这份文件；

[soʊ] ['sloʊli] [dʌz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['sɜːrkjəleɪt][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['eɪnʃənt]
so slowly does literature circulate from end to end of the ancient
所以 缓慢地 做 文学 流通 从 结尾 到 结尾 的 这 古老的
['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .
parish of Kensington .
教区 的 肯辛顿 .

文学作品在古老的肯辛顿教区内传播得如此缓慢。

[bʌt; bət][aɪ] ['kɔːrdʒəli] [hoʊp] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [æk'nɑłɪdʒmənts] [meɪ] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs]
But I cordially hope that my present acknowledgments may arrive before Christmas
但 我 诚挚地 希望 那 我的 展示 致谢 可能 到达 前 圣诞节
[kʌmz] [ə'gen] ;
comes again ;
来 再次 ;

但我衷心希望，我目前的感谢信能在下一个圣诞节到来之前送达；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['ɔːfərɪŋ] , [jʊr; jər] [oʊn] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ɪn][ðə; ðiˌ]
for you have chosen an appropriate offering , your own workmanship , in the
为了 你 有 选定 一个 合适的 提供 , 你的 自己的 做工 , 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [eɪt] ['kerfəli] - ['rɪt(ə)n] ['səːmənz] ,
shape of Eight carefully - written Sermons ,
形状 的 八 小心 - 书面 布道 ,

因为你们选择了合适的供物，就是你们自己精心制作的八篇讲道，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

upon	the	Sacrifice	,	Altar	,	and	Priest	of	the	Christian	dispensation	.
之上	这	牺牲	,	坛	,	和	牧师	的	这	基督教	豁免	.

论基督教的献祭、祭坛和祭司。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[aɪ] . “ ['sækrɪfaɪs] , ” [sez] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['hʊkər] ([ˌiː'siː'siː'ɛl] .

I	.	“	Sacrifice	,	”	says	the	judicious	Hooker	(	Eccl	.
我	.	“	牺牲	,	”	说道	这	明智的	妓女	(	埃克尔	.

一、“牺牲，”明智的胡克说道（传道书 1: 1-12）。

[pɑːl] . [viː] . -) , “ [ɪz] [naʊ] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstri] .

Pol	.	v	.	78	)	,	“	is	now	no	part	of	the	Church	ministry	.
政治	.	v	.	-	)	,	“	是	现在	不	部分	的	这	教会	部	.

政治学 v. 78），“现在已不再是教会职务的一部分。

” [ˌnevərðə'les] [jʊr; jər][fɜːrst][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] “ [wiː; wi] (['klɜːrdʒi]) [hæv; həv] [ðɪs] ['treɪʒər] [ɪn]

”	Nevertheless	your	first	position	is	,	that	“	we	(	clergy	)	have	this	treasure	in
”	尽管如此	你的	第一的	位置	是	,	那	“	我们	(	牧师	)	有	这	宝藏	在

['ɜːrθn] ['ves(ə)lz] ,

earthen	vessels	,
土	船只	,

然而，你们的第一立场是，“我们（神职人员）拥有这瓦器中的宝藏，

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst]['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	and	you	take	the	text	of	your	First	Sermon	from	the	words	,
”	和	你	拿	这	文本	的	你的	第一的	讲道	从	这	字	,

然后你就可以从这些话中选取你第一次讲道的文本，

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][es] . [pɔːl] ([ˌtuː'tuː][kɔːr] . [ˌaɪ 'viː] . ['sɛvən]) , [wer] [hiː; hi] [raɪts] ,

though	not	the	meaning	of	S	.	Paul	(	2	Cor	.	iv	.	7	)	,	where	he	writes	,
尽管	不是	这	意义	的	S	.	保罗	(	2	科尔	.	四	.	7	)	,	在哪里	他	写	,

虽然这并非圣保罗（哥林多后书 4:7）的意思，他在那里写道：

[nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spaʊnd] ([piː] . [faɪv]) , [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪʒər] [ʌv; əv][ˌsæsər'doʊtl]['prɪvəlɪdʒ] ,

not	,	as	you	expound	(	p	.	5	)	,	of	the	treasure	of	sacerdotal	privilege	,
不是	,	作为	你	阐述	(	p	.	5	)	,	的	这	宝藏	的	祭司	特权	,

并非如你所阐述的（第5页），是神职人员特权的宝藏，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪʒər] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ;

but	of	the	treasure	of	Gospel	knowledge	;
但	的	这	宝藏	的	福音	知识	;

但福音知识的宝藏；

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ['elsˌwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪd][ɪn] [kraɪst] (

as	he	speaks	elsewhere	of	the	treasures	of	knowledge	remaining	hid	in	Christ	(
作为	他	说话	别处	的	这	宝藏	的	知识	其余的	隐藏	在	基督	(

[kɑːl] . [iː] . [θriː]) ;

Col	.	ii	.	3	)	;
上校	.	二、	.	3	)	;

正如他在其他地方谈到基督里隐藏的知识宝藏一样（歌罗西书 2:3）；

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'plaɪ] [mɔːr] ['ækjərətli] , [æz; əz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][jʊr; jər] [eɪtθ] ['sɜːrmən]

a	passage	which	you	apply	more	accurately	,	as	the	text	of	your	Eighth	Sermon
一个	通道	哪个	你	申请	更多的	准确	,	作为	这	文本	的	你的	第八	讲道

.

:

.

您可以将这段经文更准确地运用到您的第八篇讲道中。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr] ([piː] . -) [æz; əz][tuː; tə][ə'vɜːr][ðæt] " [baɪ] ['kraɪsts] [oʊn] [ə'pɔɪntmənt] . . .

You	even	go	so	far	(	p	.	40	)	as	to	aver	that	"	by	Christ's	own	appointment	.	.	.
你	甚至	去	所以	远的	(	p	.	-	)	作为	到	断言	那	"	经过	基督的	自己的	预约	.	.	.

你甚至进一步（第 40 页）断言"按照基督自己的旨意....."

[hɪz; ɪz] ['veri] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər]['truːli] ['ɔːfərd] . . .

his	very	body	and	blood	are	truly	offered	.	.	.
他的	非常	身体	和	血	是	真的	提供	.	.	.

他献出了自己的身体和鲜血.....

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ; " [ðoʊ] [es] . [pɔːl] [sez] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

day	by	day	;	"	though	S	.	Paul	says	of	Christ	,
天	经过	天	;	"	尽管	S	.	保罗	说道	的	基督	,

日复一日;"尽管圣保罗论到基督时说，

[ðæt] " [hiː; hi] ['niːdɪθ] [nɑːt] ['deɪli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] ['sækrɪfaɪsɪz] " ([hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) .

that	"	He	needeth	not	daily	to	offer	up	sacrifices	"	(	Heb	.	vii	.	27	)	.
那	"	他	需要	不是	日常的	到	提供	向上	牺牲	"	(	希伯来书	.	七	.	-	)	.

"他不需要天天献祭"（希伯来书 7:27）。

[mʌst; məst][wiː; wi] [ðen] ['ɔːfər]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

Must	we	then	offer	sacrifices	without	Him	?
必须	我们	然后	提供	牺牲	没有	他	?

那么，我们是否必须抛开祂，去献祭呢?

['ʃʊrli] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːsl] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [deθ] , [wʌn]['dʒʌdʒmənt] ,

Surely	when	you	remember	the	same	Apostle	pleading	for	one	death	,	one	judgment	,
一定	什么时候	你	记住	这	相同的	使徒	恳求	为了	一	死亡	,	一	判断	,

当你想起那位使徒曾恳求只判一次死刑、只进行一次审判时，你肯定会明白我的意思。

[ænd; ənd][wʌn] ['ɔːfərɪŋ] , [æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnət] ['veritiz] ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - , -) ;

and	one	offering	,	as	co	-	ordinate	verities	(	Heb	.	ix	.	27	,	28	)	;
和	一	提供	,	作为	合作	-	纵坐标	真理	(	希伯来书	.	九	.	-	,	-	)	;

以及一份供物，作为相应的真理（来9:27,28）;

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [noʊ] [mɔːr] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪnz] " ([hɛb] . [eks] . -

and	declaring	that	"	there	remaineth	no	more	sacrifice	for	sins	"	(	Heb	.	x	.	26
和	声明	那	"	那里	仍然	不	更多的	牺牲	为了	罪孽	"	(	希伯来书	.	x	.	-

) ,

)	,
)	,

并宣告"赎罪的祭已经不再有了"（来10:26），

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] " [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][kən'siːvəb(ə)l] ,

you	will	no	longer	find	a	difficulty	in	"	admitting	it	to	be	conceivable	,
你	将要	不	更长	寻找	一个	困难	在	"	承认	它	到	是	可以想象的	,

你将不再觉得"承认它是可能的"有什么困难，

" ([ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] , ['sɜːrt(ə)n] ?)

"	(	should	you	not	say	,	certain	?	)
"	(	应该	你	不是	说	,	肯定	?	)

（难道不应该说"确定"吗？）

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ʃʊd; ʃəd] [ˌɔːltə'geðər] [siːs] [wen] [ðə; ði] [greɪt]

"	that	it	was	intended	that	sacrifice	should	altogether	cease	when	the	Great
"	那	它	曾是	故意的	那	牺牲	应该	共	停止	什么时候	这	伟大的

['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] " ([piː] . -) .

Sacrifice	was	completed	"	(	p	.	46	)	.
牺牲	曾是	完全的	"	(	p	.	-	)	.

"其目的是为了在大祭祀完成后彻底停止祭祀"（第 46 页）。

[piː] . [faɪv]

p . **5**

p . 5

[ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈhiːbruː] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpeɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

The 这 **sacrificial** 献祭 **Hebrew** 希伯来语 **language** 语言 **will** 将要 **always** 总是 **repay** 偿还 **attention** 注意力 **.** .

希伯来语这门语言蕴含着奉献精神，它终将获得回报。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] , [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːk] ;

It 它 **is** 是 **more** 更多的 **subtle** 微妙的 **and** 和 **exact** 精确的 **,** , **in** 在 **matters** 事情 **of** 的 **sin** 罪 **and** 和 **conscience** 良心 **,** , **than** 比 **the** 这 **Greek** 希腊语 **;** ;

在罪恶和良心方面，它比希腊语更加微妙和精确；

[werˈɑːn] [ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ˈraɪtɚz] [ˈfriːkwəntli] [paɪl][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,

whereon 其中 **the** 这 **inspired** 灵感 **writers** 作家 **frequently** 频繁地 **pile** 桩 **a** 一个 **weight** 重量 **of** 的 **meaning** 意义 **,** ,

其中，才华横溢的作家们常常倾注大量意义，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz][ˈhɑːrdli][ˈiːkwəl] .

to 到 **which** 哪个 **the** 这 **latter** 后者 **language** 语言 **is** 是 **hardly** 几乎 **equal** 平等的 **.** .

后者的语言与前者相比，简直天壤之别。

[ˈhiːbruː] [disˈtiŋgwiʃiz] [ˈsækrɪfaɪs][frʌm; frəm][ˈsækrɪfaɪs] , [sɪn][frʌm; frəm][sɪn] .

Hebrew 希伯来语 **distinguishes** 区别 **sacrifice** 牺牲 **from** 从 **sacrifice** 牺牲 **,** , **sin** 罪 **from** 从 **sin** 罪 **.** .

希伯来语区分了不同的祭祀，不同的罪。

[juː; jʊ][ˈɑːrgjuː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][jʊr; jər][ˈsekənd][ˈsɜːrmən] , [ðæt] [ɪf] [dʒɑːb] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈdeɪli] [ˈsækrɪfaɪs] ,

You 你 **argue** 争论 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** , **in** 在 **your** 你的 **Second** 第二 **Sermon** 讲道 **,** , **that** 那 **if** 如果 **Job** 工作 **offered** 提供 **a** 一个 **daily** 日常的 **sacrifice** 牺牲 **,** ,

例如，你在第二篇讲道中论证说，如果约伯每日献祭，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðen] [ˈkrɪstʃənz] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [lɔː] , [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːfər] [ðə; ði][laɪk] .

before 前 **the** 这 **coming** 未来 **of** 的 **the** 这 **Law** 法律 **,** , **then** 然后 **Christians** 基督徒 **also** 还 **,** , **after** 后 **the** 这 **Law** 法律 **,** , **may** 可能 **probably** 大概 **offer** 提供 **the** 这 **like** 喜欢 **.** .

在律法颁布之前，基督徒在律法颁布之后也可能提供类似的东西。

[bʌt; bət][dʒɑːb] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn] ([dʒɑːb][aɪ] . [faɪv]) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][bɜːrnt] ;

But 但 **Job** 工作 **made** 制成 **a** 一个 **sacrifice** 牺牲 **for** 为了 **sin** 罪 **(** (**Job** 工作 **i** 我 **.** . **5** 5 **)**) **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **all** 全部 **burnt** 烧焦的 **;** ;

但约伯为罪献了祭（约伯记 1:5），祭物全部被烧毁了；

[wiː; wi] [ˈɔːfər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sɪn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈbleɪʃən] [ɪz][ɔːl] [ˈiːtn] .

we 我们 **offer** 提供 **nothing** 没有什么 **for** 为了 **sin** 罪 **,** , **and** 和 **our** 我们的 **oblation** 祭祀 **is** 是 **all** 全部 **eaten** 吃 **.** .

我们不为罪献祭，我们的祭品全部被吃掉了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌjuːkə'ristik] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [diːmd] ,

And	though	the	Eucharistic	sacrifice	of	praise	might	perhaps	have	been	deemed	,
和	尽管	这	圣餐	牺牲	的	称赞	可能	也许	有	到过	被认为	,

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ,

as	a	peace	-	offering	,
作为	一个	和平	-	提供	,

虽然感恩祭中的赞美祭献或许可以被视为一种和平祭，

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [sens] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] ([lef] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) ,

to	be	also	in	some	sense	an	offering	of	blood	(	Lev	.	vii	.	12	)	,
到	是	还	在	一些	感觉	一个	提供	的	血	(	列夫	.	七	.	-	)	,

从某种意义上说，这也是一种献血的祭品（利未记 7:12）。

[jet] [es] . [pɔːl] [hæz; həz] ['kerfəli] ['ɔbviːˌeɪtid][ðə; ði][aɪ'diːə] .

yet	S	.	Paul	has	carefully	obviated	the	idea	.
然而	S	.	保罗	有	小心	避免	这	主意	.

然而，圣保罗却巧妙地回避了这种想法。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] [tekst] ([hɑːs] . [ˌɛksˌaɪ'viː] . [ˌtuː'tuː]) ,

He	will	not	even	allow	the	venerable	reading	of	the	prophetic	text	(	Hos	.	xiv	.	2	)	,
他	将要	不是	甚至	允许	这	可敬	阅读	的	这	预言	文本	(	霍斯	.	十四	.	2	)	,

他甚至不允许人们诵读这篇神圣的先知书（何西阿书 14:2）。

[wɪtʃ] [hiː; hi][k'woʊts] ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , - , [ɔːr] “ [kævz] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɪps] ,

which	he	quotes	(	Heb	.	xiii	.	15	)	,	pharim	,	or	“	calves	”	of	our	lips	,
哪个	他	引号	(	希伯来书	.	十三	.	-	)	,	-	,	或者	“	小牛	”	的	我们的	嘴唇	,

他引用的经文（希伯来书 13:15）是“pharim”，也就是我们嘴唇的“小牛犊”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [biːsts] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm]

because	the	blood	of	beasts	must	be	excluded	entirely	from
因为	这	血	的	野兽	必须	是	排除	完全	从

[ˌjuːkə'ristik] [kəm'pærəsnz] , [ænd; ənd] ,

Eucharistic	comparisons	,	and	,
圣餐	比较	,	和	,

因为必须完全排除在圣餐礼的比较之外，而且，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

with	blood	,	all	idea	of	expiation	in	the	Eucharist	.
和	血	,	全部	主意	的	赎罪	在	这	圣餐	.

用血来象征圣餐中的赎罪理念。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɛl'ɛks'ɛks] .

And	,	therefore	,	with	the	LXX	.
和	,	所以	,	和	这	七十士译本	.

因此，与七十士译本一致。

[hiː; hi] [riːdz] ['fɪəri] , “ [fruːt] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɪps] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	reads	pheri	,	“	fruit	”	of	our	lips	giving	thanks	to	the	name	of	God	.
他	阅读	费里	,	“	水果	”	的	我们的	嘴唇	给予	谢谢	到	这	姓名	的	上帝	.

他读到“pheri”，意为“我们嘴唇的果实”，感谢上帝之名。

['raɪtli] , ['ðerfɔːr] , [duː][juː; jʊ] [staɪl] [ðə; ði] ['juːkərɪst] ([piː] . -) ,

Rightly	,	therefore	,	do	you	style	the	Eucharist	(	p	.	124	)	,
没错	,	所以	,	做	你	风格	这	圣餐	(	p	.	-	)	,

因此，你正确地称呼圣餐为“圣体圣事”（第 124 页）。

“ [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ; ” [ðoʊ]

“	the	sum	and	substance	of	our	praises	and	thanksgivings	;	”	though
“	这	和	和	物质	的	我们的	赞扬	和	感恩节	;	”	尽管

[es] . [pɔːl] [dʌz] [nɑːt][goʊ]

S	.	Paul	does	not	go
S	.	保罗	做	不是	去

“我们赞美和感恩的总和和实质；”尽管圣保罗没有说。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['ædɪŋ] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

with	you	in	adding	that	“	it	is	the	highest	means	of	applying	to	our
和	你	在	添加	那	“	它	是	这	最高	方法	的	申请	到	我们的

[sɪnz][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [ðə; ði]['evər] - [ə'veɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] . ” [hiː; hi]

sins	the	mercies	of	God	through	the	ever	-	availing	sacrifice	of	Christ	.	”	He
罪孽	这	怜悯	的	上帝	通过	这	曾经	-	利用	牺牲	的	基督	.	”	他

[rɪ'zɜːrvz] [ðɪs] [prɪ] - ['emɪnəns] [tuː; tə] [feɪθ] ([gæl] . [viː] . [faɪv]) ;

reserves	this	pre	-	eminence	to	faith	(	Gal	.	v	.	5	)	;
储备	这	预	-	卓越	到	信仰	(	加尔	.	v	.	5	)	;

他赞同你的观点，并补充说：“这是通过基督不断施行的牺牲，将上帝的怜悯应用到我们的罪上的最高途径。”他将这种至高无上的地位保留给了信心（加拉太书 5:5）；

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sækrifaisɪŋ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [haʊs]

and	faith	is	actually	represented	as	the	sacrificing	priest	of	the	spiritual	house
和	信仰	是	实际上	代表	作为	这	牺牲	牧师	的	这	精神	房子

[baɪ]['roʊmənəs][ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv]['ænti,ɑːk] ,

by	Romanus	the	martyr	of	Antioch	,
经过	罗马努斯	这	烈士	的	安提阿	,

而信仰实际上被安提阿殉道者罗曼努斯描绘成属灵殿堂的献祭祭司。

[ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [ə'dres] , [wɪtʃ] ['pruː'dɛnʃəs]

about	the	beginning	of	the	fourth	century	,	in	his	dying	address	,	which	Prudentius
关于	这	开始	的	这	第四	世纪	,	在	他的	垂死	地址	,	哪个	普鲁登提乌斯

['vɜːrsɪfaɪ] (- [eks] . -) .

versifies	(	Peristephanon	x	.	351	)	.
诗歌	(	-	x	.	-	)	.

大约在四世纪初，他在临终遗言中，普鲁登提乌斯将其谱成了诗歌（《佩里斯泰法农》第十卷，第351行）。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

You	will	pardon	the	rudeness	of	an	old	English	translation	,	made	in	the	days
你	将要	赦免	这	粗鲁	的	一个	老的	英语	翻译	,	制成	在	这	天

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrefər'meɪʃn] ,

of	our	Reformation	,
的	我们的	宗教改革	,

请您谅解这篇古英语译本的粗俗之处，它是在我们宗教改革时期完成的。

[wen] [hɑːrt] ['ænsər] [tuː; tə] [hɑːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]['leɪtər]['eɪdʒɪz] :

when	heart	answered	to	heart	between	the	martyrs	of	earlier	and	later	ages	:
什么时候	心	回答	到	心	之间	这	殉道者	的	早些时候	和	之后	年龄	:

当古今殉道者心心相印：

“ [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['hoʊli] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

“	At	th	'	holy	porch	a	Priest	is	standing	there	,
“	在	th	-	圣	门廊	一个	牧师	是	常设	那里	,

“在圣洁的门廊上，站着一位神父，

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [dɔːz] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [bɪn] ;

And	keeps	the	doors	,	before	the	church	which	been	;
和	保持	这	门	,	前	这	教会	哪个	到过	;

守卫着教堂前的大门;

[feɪθ] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Faith	is	her	name	,	a	virgin	chaste	and	clear	,
信仰	是	她	姓名	,	一个	处女	贞洁	和	清除	,

她的名字叫费丝，一位纯洁无瑕的处女。

[hɜːr; hər] [her] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɪlɪts] , [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .

Her	hair	tied	up	with	fillets	,	like	a	queen	.
她	头发	系	向上	和	鱼片	,	喜欢	一个	女王	.

她的头发用发带束了起来，像个女王。

[fɔːr; fər]['sækrɪfaɪsɪz] , ['sɪmp(ə)l] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [kliːn] ,

For	Sacrifices	,	simple	,	pure	,	and	clean	,
为了	牺牲	,	简单的	,	纯的	,	和	干净的	,

对于祭品而言，简单、纯粹、洁净，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] , [bɪdz] [ðɪs] [priːst]

And	such	she	knows	are	pleasing	,	bids	this	Priest
和	这样的	她	知道	是	令人愉悦	,	出价	这	牧师

她知道这样的东西会让人高兴，这位牧师说道。

['ɔːfər] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] , [kraɪst] .

Offer	to	God	,	and	to	his	dear	Son	,	Christ	.
提供	到	上帝	,	和	到	他的	亲爱的	儿子	,	基督	.

献给上帝，献给他的爱子基督。

" [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] , [ˌðer'æftər] [dɪ'skraɪbd] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['hoʊli] [fɪr] , [saʊnd] ['nɑːlɪdʒ] ,

"	The	sacrifices	,	thereafter	described	,	being	such	as	holy	fear	,	sound	knowledge	,
"	这	牺牲	,	此后	描述	,	存在	这样的	作为	圣	害怕	,	声音	知识	,

[səˈbraɪəti] , [ænd; ənd][ˌlɪbəˈrælətɪ] .

sobriety	,	and	liberality	.
清醒	,	和	自由主义	.

"接下来描述的牺牲包括敬畏上帝、拥有健全的知识、保持清醒和慷慨大方。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] , [nɑːt] ['dɑːktrɪn] .

This	,	you	will	say	,	is	declamation	,	not	doctrine	.
这	,	你	将要	说	,	是	朗诵	,	不是	教义	.

你会说，这是演说，不是教义。

[bʌt; bət][soʊ][ɪz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['naisiːn; ˌnai'siːn][ænd; ənd]['ænti] - ['naisiːn; ˌnai'siːn] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ]

But	so	is	the	mass	of	Nicene	and	ante	-	Nicene	material	which
但	所以	是	这	大量的	的	尼西亚	和	赌注	-	尼西亚	材料	哪个

[ˌkɔntrə'dikts] ['roʊmənəs] .

contradicts	Romanus	.
矛盾	罗马努斯	.

但尼西亚时期及之前的大量文献也与罗马努斯的说法相矛盾。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [pliːziz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] ['iːkwəli] [pliːz] [ˌem 'iː] .

If	the	one	pleases	you	,	the	other	may	equally	please	me	.
如果	这	一	请	你	,	这	其他	可能	同样地	请	我	.

如果其中一个让你满意，另一个也可能让我同样满意。

[let] , [ðen] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd]['skrɪptʃərəl] .

Let	,	then	,	both	of	us	be	cautious	,	consistent	,	and	scriptural	.
让	,	然后	,	两个都	的	我们	是	谨慎	,	持续的	,	和	圣经	.

所以，我们俩都应该谨慎行事，始终如一，并遵循圣经的教导。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

[æt; ət] [taɪmz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['juːkərɪst] [ɪz] [ə; eɪ]
At times you seem to retreat from your position that the Eucharist is a
在 时代 你 似乎 到 撤退 从 你的 位置 那 这 圣餐 是 一个
[truː] ['sækrɪfaɪs] ,
true sacrifice ,
真的 牺牲 ,

有时你似乎会背离你关于圣餐是真正祭献的立场，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ] ['prezəntɪŋ] [ə'freɪ] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə'freɪ] , [ænd; ənd]
describing it only as “ the presenting afresh , and pleading afresh , and
描述 它 仅有的 作为 “ 这 呈现 重新 , 和 恳求 重新 , 和
['kɔːzɪŋ] [kraɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːd] [ə'freɪ] ,
causing Christ himself to plead afresh ,
导致 基督 他自己 到 恳求 重新 ,

仅仅将其描述为“重新提出、重新恳求，甚至让基督自己重新恳求”，

[ðə; ðɪ] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['preʃəs] [deθ] ” ([piː] . -) .
the merits of that one precious death ” (p . 60) .
这 优点 的 那 一 宝贵的 死亡 ” (p . -) .

那一次宝贵的死亡的价值”（第 60 页）。

['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [kə'meməreɪt] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr] [pliːd] [ə'freɪ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [wʌns] ['ɔːfərd] ,
Certainly , to commemorate , present , or plead afresh a sacrifice once offered ,
当然 , 到 纪念 , 展示 , 或者 恳求 重新 一个 牺牲 一次 提供 ,

当然，为了纪念、呈献或再次恳求人们铭记曾经献上的祭品，

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .
is not the same thing as to offer it .
是 不是 这 相同的 事物 作为 到 提供 它 .

这与提供它是两回事。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [juː; jʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrt] [ðə; ðɪ] ['juːkərɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] ['sækrɪfaɪs] ,
But ever and anon you re - assert the Eucharist to be a true sacrifice ,
但 曾经 和 匿名 你 关于 - 断言 这 圣餐 到 是 一个 真的 牺牲 ,

但你时不时地重申圣餐是一种真正的献祭，

[ə'griːəbli] , [juː; jʊ] [seɪ] , “ [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
agreeably , you say , “ to the sense of Holy Scripture ,
欣然 , 你 说 , “ 到 这 感觉 的 圣 圣经 ,

你欣然说道：“按照圣经的意义，

[æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ” ([piː] . -) .
as attested by the consent of the Church from the beginning ” (p . 77) .
作为 已证实 经过 这 同意 的 这 教会 从 这 开始 ” (p . -) .

正如教会从一开始就同意的那样”（第 77 页）。

[jet] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] [æz; əz] “ ['sækrɪfaɪs] ” [ɪz] ['evər] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌjuːkə'ristik] [sens] ,
Yet no such word as “ sacrifice ” is ever mentioned , in a Eucharistic sense ,
然而 不 这样的 单词 作为 “ 牺牲 ” 是 曾经 提及 , 在 一个 圣餐 感觉 ,

然而，在圣餐礼的意义上，却从未提及“牺牲”这个词。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'stɔlik; -kəl] ['fɑːðəz] ;
in any of the Apostolical Fathers ;
在 任何 的 这 使徒的 父亲们 ;

在任何一位使徒教父的著作中；

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌtɜːrpəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][es] . [ɪgˈneɪʃəs] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['evɪdəns]
and **an** **interpolation** **in** **S** **.** **Ignatius** **shows** **how** **much** **this** **deficiency** **of** **evidence**
和 一个 插值 在 S . 伊格内修斯 演出 如何 很多 这 不足 的 证据
[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [felt] .
was **afterwards** **felt** **.**
曾是 然后 毛毡 .

圣伊格内修斯的一段插页表明，后来人们多么深刻地感受到这种证据的不足。

“ [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['bæptaɪz][nɑːt] [['niːðər] ['ɔːfər][nɔːr]['prez(ə)nt]['sækrɪfaɪs]] , [nɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]
“ **Without** **the** **bishop** **,** **baptize** **not** **[** **neither** **offer** **nor** **present** **sacrifice** **]** **,** **nor** **make** **a**
“ 没有 这 主教 , 施洗 不是 [两者都不 提供 也不 展示 牺牲] , 也不 制作 一个
[fiːst] [ʌv; əv] [lʌv] ” (- . [eɪt]) .
feast **of** **love** **”** **(** **Smyrn** **.** **8** **)** **.**
盛宴 的 爱 ” (- . 8) .

“没有主教，就不要施洗[也不要献祭]，也不要举行爱的盛宴”（士麦那 8）。

[juː; jʊ][ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [priːst] ,
You **extenuate** **the** **same** **significant** **absence** **of** **the** **word** **“** **priest** **,**
你 减轻 这 相同的 重要的 缺席 的 这 单词 “ 牧师 ,

你同样强调了“牧师”一词的缺失，

” [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [əˈplaɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['fɑːðəz] [tuː; tə]['eni] [tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstər] , [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ([piː] .
” **which** **is** **never** **applied** **by** **those** **Fathers** **to** **any** **church** **minister** **,** **by** **telling** **us** **(** **p** **.**
” 哪个 是 绝不 应用 经过 那些 父亲们 到 任何 教会 部长 , 经过 讲述 我们 (p .
-) ,
66 **)** **,**
-) ,

”这些教父们从未将此应用于任何教会牧师，他们告诉我们（第66页），

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [ˌɪn'fɔrmz][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][ˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ]
that **Mr** **.** **Carter** **informs** **you** **that** **the** **omission** **is** **satisfactorily** **accounted** **for** **by**
那 先生 . 卡特 通知 你 那 这 省略 是 令人满意地 已记录 为了 经过
[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; dər][ɪkˈstænt] ['raɪtɪŋz] ,
the **smallness** **of** **their** **extant** **writings** **,**
这 小 的 他们的 现存 著作 ,

卡特先生告知您，这一遗漏可以用他们现存著作数量稀少来合理解释。

[ɪkˈstendɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , ['oʊvər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ]['peɪdʒɪz] .
extending **,** **he** **says** **,** **over** **no** **more** **than** **thirty** **octavo** **pages** **.**
扩展 , 他 说道 , 超过 不 更多的 比 三十 八开本 页面 .

他说，篇幅不超过三十页八开本。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [ɪˈdɪʃn] , [əˈbaʊt][θriː] , - [laɪnz][ʌv; əv][ˌes 'es] .
You **will** **find** **,** **however** **,** **in** **the** **Oxford** **edition** **,** **about** **3** **,** **300** **lines** **of** **SS** **.**
你 将要 寻找 , 然而 , 在 这 牛津 版 , 关于 3 , - 线条 的 SS .

不过，在牛津版中，你会发现大约有 3300 行圣咏。

['klemənt] , [ɪgˈneɪʃəs] ([ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [rɪˈsenʃən]) , [ænd; ənd] [pɔliˈkɑːp] , [ɪn] [griːk] ;
Clement **,** **Ignatius** **(** **the** **shorter** **recension** **)** **,** **and** **Polycarp** **,** **in** **Greek** **;**
克莱门特 , 伊格内修斯 (这 较短 评论) , 和 多果木 , 在 希腊语 ;

克莱门特、伊格内修斯（较短的版本）和波利卡普，希腊语；

[bɪˈsaɪdz] [sʌm; səm]
besides **some**
除了 一些

除了某些

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

['lætn] ['frægmənts] .
Latin **fragments** **.**
拉丁 片段 .

拉丁文片段。

[ðɪs] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ɪn][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,
This **would** **fill** **a** **hundred** **printed** **pages** **in** **octavo** **,**
这 会 充满 一个 百 打印 页面 在 八开本 ,

这相当于八开本印刷一百页。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['gɔspəlz][ʌv; əv][es] . [mɑːrk][ænd; ənd][es] . [dʒɑːn] .
and **is** **just** **equal** **to** **the** **united** **Gospels** **of** **S** **.** **Mark** **and** **S** **.** **John** **.**
和 是 只是 平等的 到 这 团结的 福音书 的 S . 标记 和 S . 约翰 .

其价值与《马可福音》和《约翰福音》合为一体。

[jet] [ðoʊz] [moʊst] ['prɪmətɪv] ['fɑːðəz] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,
Yet **those** **most** **primitive** **Fathers** **know** **of** **no** **such** **thing** **as** **a** **Priest** **,**
然而 那些 最多 原始 父亲们 知道 的 不 这样的 事物 作为 一个 牧师 ,

然而，那些最原始的教父们根本不知道有神父这种角色。

[ɔːr][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
or **a** **Sacrifice** **,** **among** **the** **ministers** **and** **ordinances** **of** **the** **Church** **on** **earth** **;**
或者 一个 牺牲 , 之中 这 部长们 和 法令 的 这 教会 在 地球 ;

或者，在世教会的牧师和圣礼中，献祭；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tɜːrn] ,
though **it** **is** **the** **subject** **upon** **which** **their** **compositions** **almost** **exclusively** **turn** **,**
尽管 它 是 这 主题 之上 哪个 他们的 作品 几乎 只 转动 ,

虽然这是他们所有作品几乎都围绕的主题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['eldəz] .
and **they** **tell** **us** **much** **about** **Elders** **.**
和 他们 告诉 我们 很多 关于 长者 .

它们向我们讲述了很多关于长者的故事。

[ðɪs] ['hɑːrdli] [lʊks] [laɪk] “ [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” ([piː] . -
This **hardly** **looks** **like** **“** **the** **consent** **of** **the** **Church** **from** **the** **beginning** **”** **(** **p** **.** **77**
这 几乎 看起来 喜欢 “ 这 同意 的 这 教会 从 这 开始 ” (p . -
) .
) **.**
) .

这看起来根本不像是“教会从一开始就同意的”（第 77 页）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɜːrdʒ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]
But **you** **urge** **that** **“** **the** **doctrine** **was** **maintained** **continuously** **for** **fifteen**
['hʌndrəd] ['jɪrz] ” ([piː] . -) ;
hundred **years** **”** **(** **p** **.** **99** **)** **;**
百 年 ” (p . -) ;

但你强调“这一学说持续了1500年之久”（第99页）；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , [ə'poʊzd] [kən'tɪnjuəli] , [ə'pɑːn]['skrɪptʃərəl] [graʊndz] .
and **let** **me** **rejoin** **,** **opposed** **continually** **,** **upon** **scriptural** **grounds** **.**
和 让 我 重新加入 , 反对 持续 , 之上 圣经 理由 .

让我再次以圣经为依据，反驳他们的持续反对意见。

[nɑːt]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][es] . [dʒɑːn] ,
Not **seventy** **years** **after** **the** **decease** **of** **S** **.** **John** **,**
不是 七十 年 后 这 死亡 的 S . 约翰 ,

圣约翰去世不到七十年后，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌæθə'nægərəs] [telz] [ðə; ði] ['empərər] [ɔ:'ri:ljəs] (['li:gət] . -) , “ [ðə; ði]['freɪmər][ʌv; əv]

the	Christian	Athenagoras	tells	the	Emperor	Aurelius	(	Legat	.	13	)	,	“	The	Framer	of
这	基督教	阿特纳戈拉斯	讲述	这	皇帝	奥勒留	(	莱加特	.	-	)	,	“	这	框架	的

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [ni:dz] [nɑ:t] [blʌd] ,

the	Universe	needs	not	blood	,
这	宇宙	需求	不是	血	,

基督教的阿特纳戈拉斯告诉奥勒留皇帝（《使节录》13），“宇宙的创造者不需要鲜血，

[nɔ:r][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ; [ðə; ði]['nəublist]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz]

nor	the	fragrance	of	flowers	and	incense	;	the	noblest	sacrifice	to	Him	is
也不	这	香味	的	花朵	和	香	;	这	最高贵	牺牲	到	他	是

[tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] :

to	know	Him	:
到	知道	他	:

既非花香焚香，也非献给祂的最高祭祀，乃是认识祂。

” ([hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][es] . ['pɔlz] “ ['treʒər] ”)

”	(	here	we	have	S	.	Paul's	“	treasure	”	)
”	(	这里	我们	有	S	.	保罗的	“	宝藏	”	)

”（这里是圣保罗的“宝藏”）

“ ['ɔ:fərɪŋ] ['blʌdləs] ['sækrɪfaɪs] , ” ([hɪr] [ɪz][es] . ['pɔlz] “ [fru:t][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , ”) “ [ænd; ənd]

“	offering	bloodless	sacrifice	,	”	(	here	is	S	.	Paul's	“	fruit	of	the	lips	,	”	)	“	and
“	提供	无血	牺牲	,	”	(	这里	是	S	.	保罗的	“	水果	的	这	嘴唇	,	”	)	“	和

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ,

reasonable	service	,
合理的	服务	,

“献上不流血的祭物”（这里是圣保罗所说的“嘴唇的果子”），“以及合宜的服务，

” (['mi:nɪŋ] , ['æftər][es] . [pɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['bɑ:dɪz] .

”	(	meaning	,	after	S	.	Paul	,	our	own	bodies	.
”	(	意义	,	后	S	.	保罗	,	我们的	自己的	身体	.

”（意思是，按照圣保罗的说法，我们自己的身体。

[rɑ:m] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] .)

Rom	.	xii	.	1	.	)
只读存储器	.	十二	.	1	.	)

罗马书 12.1）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [treɪs] ['ɑ:nwərdz] , [frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ]

But	it	would	fill	a	volume	were	I	to	trace	onwards	,	from	age	to	age
但	它	会	充满	一个	体积	是	我	到	痕迹	开始	,	从	年龄	到	年龄

,

,

,

但如果我一一追溯，从一个时代到另一个时代，那将会是一部鸿篇巨制。

[ðiːz] ['pɔ:lin] [stri:mz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

these	Pauline	streams	of	thought	.
这些	宝琳	溪流	的	想法	.

这些保罗式的思想流派。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['lɪtədʒi:z] [ɑ:r; ər] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	is	true	that	the	Church	liturgies	are	,	many	of	them	,
它	是	真的	那	这	教会	礼仪	是	,	许多	的	他们	,

教会的礼仪确实有很多是这样的：

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˌju:kə'ristik] ['sækrɪfaɪs] .

full	of	the	idea	of	Eucharistic	sacrifice	.
满的	的	这	主意	的	圣餐	牺牲	.

充满了圣餐祭祀的理念。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
But **does** **the** **Church** **of** **England** **,** **as** **you** **say**
但 做 这 教会 的 英格兰 , 作为 你 说

但正如你所说，英国国教教会也是如此吗?

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

([piː] . -) , “ [meɪn'teɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪtədʒiːz] ,
(p . 99) , “ **maintain** **,** **in** **her** **office** **,** **the** **whole** **substance** **of** **these** **liturgies** **,**
(p . -) , “ 维持 , 在 她 办公室 , 这 所有的 物质 的 这些 礼仪 ,

（第 99 页）“在其职务中，维护这些礼仪的全部实质，

” [ɔːr]['iːv(ə)n] “ [ɔːl][ðer; ðər][meɪn] [pɔɪnts] ” ?
” or even “ all their main points ” ?
” 或者 甚至 “ 全部 他们的 主要的 积分 ” ?

“或者甚至是“他们的所有要点”?

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'suːm] [æz; əz][meɪn] [pɔɪnts] ['eni] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
we will not assume as main points any but those which are repeated in all the
我们 将要 不是 认为 作为 主要的 积分 任何 但 那些 哪个 是 重复 在 全部 这
['prɪnsəp(ə)l] ['klæsɪz] ,
principal classes ,
主要的 课程 ,

我们只会将那些在所有主要课程中反复出现的内容视为要点。

['sʌmwʌt] ['fænsɪfəli] [tɜːm] [ðə; ði] ['lɪtədʒiːz] [ʌv; əv][ˌes 'es] .
somewhat fancifully termed the liturgies of SS .
有些 异想天开 称为 这 礼仪 的 SS .

略带奇特地称之为圣徒礼仪。

[dʒeɪmz] , [mɑːrk] , ['piːtər] , [ænd; ənd][dʒɑːn] .
James , Mark , Peter , and John .
詹姆斯 , 标记 , 彼得 , 和 约翰 .

雅各、马可、彼得和约翰。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [twelv] ; [wer'ʌv] ['sev(ə)n] — [ðə; ði]['sɜːrsəm]['kɔrdə] , [ˌtəː'sæŋktəs] ,
And these points are twelve ; whereof seven — the Sursum corda , Tersanctus ,
和 这些 积分 是 十二 ; 其中 七 — 这 上层 科尔达 , 特尔桑克图斯 ,
[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
recital of the Institution ,
独奏会 的 这 机构 ,

这十二点中，有七点——《Sursum corda》、《Tersanctus》和《Institution》的叙述，

[prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [lɔː(r)dz] [prer] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kə'mjuːniən] ,
Prayer for the Church on earth , Lord's Prayer , the act of Communion ,
祷告 为了 这 教会 在 地球 , 主场 祷告 , 这 行为 的 圣餐 ,

为地上教会祈祷，主祷文，圣餐礼，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [preɪz] — [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərdʒi] ; [waɪl] [fɔːr]
and the act of Praise — are preserved in our English liturgy ; while four
和 这 行为 的 称赞 — 是 保存完好 在 我们的 英语 礼仪 ; 尽管 四
[hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] — [ðə; ði] [kɪs] ,
have disappeared — the Kiss ,
有 消失 — 这 吻 ,

赞美之举——这些都保留在我们的英国礼仪中；而有四项已经消失——亲吻、

[ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [prer]

the	Prayer	for	the	descent	of	the	Spirit	on	the	elements	,	the	Prayer
这	祷告	为了	这	下降	的	这	精神	在	这	元素	,	这	祷告

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

for	the	dead	,
为了	这	死的	,

祈求圣灵降临于万物之上的祷文，为亡者祈祷的祷文，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

and	the	Mingling	of	the	bread	and	wine	.
和	这	混杂	的	这	面包	和	葡萄酒	.

以及面包和葡萄酒的混合。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [meɪn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

A	fifth	main	point	,	the	Oblation	of	the	elements	,	had	disappeared
一个	第五	主要的	观点	,	这	祭祀	的	这	元素	,	有	消失

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

第五个要点，即元素的献祭，也消失了。

[frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [aɪz] , [ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] [di'səːnd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

from	ordinary	eyes	,	until	recently	discerned	in	a	slight	addition	made	to	the
从	普通的	眼睛	,	直到	最近	辨别	在	一个	轻微	添加	制成	到	这

['ruːbrɪk][ɪn] - :

rubric	in	1662	:
评分标准	在	-	:

直到最近，人们才在1662年对规则稍作修改后发现这一点：

“ [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . .

“	the	Priest	shall	then	place	upon	the	table	.	.	.
“	这	牧师	将	然后	地方	之上	这	桌子	.	.	.

“祭司要将……摆在桌子上。”

[bred] [ænd; ənd][waɪn] .

bread	and	wine	.
面包	和	葡萄酒	.

面包和葡萄酒。

” [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n][dɪd]['aʊər; ɑːr][lɪ'tɜːrdʒɪkl] [rɪ'fɔːməz] [ʃeɪk] [ðəm'selvz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Not	without	reason	did	our	liturgical	Reformers	shake	themselves	clear	of	the
”	不是	没有	原因	做过	我们的	礼仪	改革者	摇	他们自己	清除	的	这

[hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] ,

whole	arrangement	,
所有的	安排	,

“我们的礼仪改革者们脱离整个体系并非没有道理，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔːr] - [twelfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ri'djuːsiŋ][ðə; ði]

and	of	four	-	twelfths	of	the	substance	of	these	offices	,	reducing	the
和	的	四	-	第十二	的	这	物质	的	这些	办公室	,	减少	这

['rezɪduː] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['skrɪptʃərəl] [taɪp] .

residue	to	a	more	Scriptural	type	.
残留物	到	一个	更多的	圣经	类型	.

并将这些职位的实质内容的十二分之四简化为更符合圣经的类型。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [nuː] [ðə; ði][web] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['woʊv(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [lɪ'tɜːrdʒɪkl]

The	Reformers	knew	the	web	that	could	be	woven	out	of	these	liturgical
这	改革者	知道	这	网站	那	可以	是	编织	出去	的	这些	礼仪

[mə'tɪriəlz] , [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][men] ,

materials	,	to	entangle	men	,
材料	,	到	绞	男人	,

宗教改革者们深知，这些礼仪材料可以编织成一张网，用来束缚人们。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][jʊr; jər] “ ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrdns] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

not	merely	in	your	“	perfect	accordance	and	harmony	with	the	doctrine	of	a
不是	仅仅	在	你的	“	完美的	根据	和	和谐	和	这	教义	的	一个

[truː] [prə'pɪʃiətɔːri] [kə'memərəɪtɪv] ['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst]

true	propitiatory	commemorative	sacrifice	offered	up	in	the	Eucharist
真的	安抚	纪念	牺牲	提供	向上	在	这	圣餐

不仅仅是"完全符合和协调圣体圣事中献上的真正赎罪纪念祭的教义"

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[tuː; tə][gɑːd] ” ([piː] . -) , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ['dɑːktrɪn] , [mɔːr] [əd'vænst] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

to	God	”	(	p	.	104	)	,	but	in	other	doctrine	,	more	advanced	than	you	,
到	上帝	”	(	p	.	-	)	,	但	在	其他	教义	,	更多的	先进的	比	你	,

向神祷告"(第104页)，但在其他教义上，比你更先进，

[ɔːr]['eni][mæn] [huː] ['stʌdiz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] .

or	any	man	who	studies	the	Bible	,	would	be	willing	to	accept	.
或者	任何	男人	WHO	研究	这	圣经	,	会	是	愿意的	到	接受	.

或者任何研读圣经的人都愿意接受。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌfər] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['skuːlmæstər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz]

If	you	would	suffer	the	Law	to	be	your	schoolmaster	,	instead	of	these
如果	你	会	遭受	这	法律	到	是	你的	校长	,	反而	的	这些

['lɪtədʒiːz] ,

Liturgies	,
礼仪	,

如果你愿意让律法而非这些礼仪来教导你，

[juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] “ [saɪnz] ” [ʌv; əv]

you	would	scarcely	be	able	so	much	as	to	imagine	that	the	“	signs	”	of
你	会	几乎	是	有能力的	所以	很多	作为	到	想象	那	这	“	标志	”	的

[ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [kʊd; kəd] ,

the	Holy	Communion	could	,
这	圣	圣餐	可以	,

你几乎无法想象圣餐的"标志"会是.....

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	any	circumstances	,
在下面	任何	情况	,

在任何情况下，

“ [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər] ['sɪnərz] - ['pɑːrd(ə)n] [θruː] ['kraɪsts] ['bɑːdi]['broʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	be	effective	for	sinners	'	pardon	through	Christ's	body	broken	and	his
“	是	有效的	为了	罪人	-	赦免	通过	基督的	身体	破碎的	和	他的

[blʌd] [ʃed] ” ([piː] . -) .

blood	shed	”	(	p	.	104	)	.
血	棚	”	(	p	.	-	)	.

"通过基督破碎的身体和流出的宝血，有效地赦免罪人"(第 104 页)。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [æn; ən] [ˌʌn'blʌdi] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt]

For	you	would	never	bring	yourself	to	understand	how	an	unbloody	could	effect
为了	你	会	绝不	带来	你自己	到	理解	如何	一个	无血腥	可以	影响

['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['sækrɪfaɪs] ,

any	part	of	the	work	of	a	bloody	sacrifice	,
任何	部分	的	这	工作	的	一个	血腥	牺牲	,

因为你永远也无法理解，一个不流血的人怎么可能参与到一场血腥的祭祀仪式中来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
in a matter of propitiation .
在 一个 事情 的 安抚 .

在安抚他人方面。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['sɑːlɪsɪzəm][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ([piː] . -) ,
What a sacrificial solecism is it to speak , as you do (p . 131) ,
什么 一个 献祭 谬误 是 它 到 说话 , 作为 你 做 (p . -) ,

你这样说话，真是犯了多么严重的错误啊（第131页）！

[ʌv; əv] “ [æn; ən] [ˌʌn'blʌdi] . . .
of “ an unbloody . . .
的 “ 一个 无血腥 . . .

“一个不流血的……”

[prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] ” !
propitiatory sacrifice ” !
安抚 牺牲 ” !

赎罪祭！

[wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .
Without shedding of blood is no remission of sins .
没有 脱落 的 血 是 不 缓解 的 罪孽 .

若不流血，罪孽就不能赦免。

“ [ɔːl] [ðæt] [truː] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] ,
“ All that true and holy thing which the Church has ever had ,
“ 全部 那 真的 和 圣 事物 哪个 这 教会 有 曾经 有 ,

“教会曾经拥有的一切真实而神圣的事物，

[æz; əz] ['kraɪsts] [oʊn] [ə'pɔɪntɪd] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , ” [ɪz][nɑːt] ,
as Christ's own appointed means for the pardon of our sins , ” is not ,
作为 基督的 自己的 任命 方法 为了 这 赦免 的 我们的 罪孽 , ” 是 不是 ,

“作为基督亲自指定的赦免我们罪的途径”并非如此。

[æz; əz][juː; jʊ][sər'maɪz] ([piː] . -) , [ðə; ði] [ˌjuːkə'ristik]['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
as you surmise (p . 131) , the Eucharistic sacrifice , but faith in the blood of
作为 你 推测 (p . -) , 这 圣餐 牺牲 , 但 信仰 在 这 血 的
['dʒiːzəs] .
Jesus .
耶稣 .

正如你所推测的（第 131 页），圣餐祭献，但对耶稣宝血的信仰。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] .
The Church has never had anything else .
这 教会 有 绝不 有 任何事物 别的 .

教会从来没有过其他的东西。

[hɜːrz][ðə; ði] [feɪθ] ; [hɪz; ɪz][ðə; ði] [blʌd] .
Hers the faith ; His the blood .
她的 这 信仰 ; 他的 这 血 .

她的是信仰，他的是宝血。

“ [lɔːrd] , [seɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪz] ; “ [ðaɪ] [feɪθ] [hæθ] [seɪvd] [ðiː] , ” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
“ Lord , save me , ” she prays ; “ thy faith hath saved thee , ” He replies ,
“ 主 , 节省 我 , ” 她 祈祷 ; “ 你的 信仰 有 已保存 你 , ” 他 回复 ,

“主啊，救救我，”她祈祷道；“你的信救了你，”他回答说。

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] .
from age to age .
从 年龄 到 年龄 .

一代又一代。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] “ [pjʊr] ['ɔːfərɪŋ] , ” [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kə'rektli] [ə'duːs] [frʌm; frəm]['mælə͵kaɪ] ([aɪ] . -)
And 和 **her** 她 **“** “ **pure** 纯的 **offering** 提供 **,** , **”** ” **which** 哪个 **you** 你 **correctly** 正确 **adduce** 引 **from** 从 **Malachi** 马拉基 **(** (**i** 我 **.** . **11** - **)**)
,
,
,

还有她“纯洁的祭物”，正如你从玛拉基书（1:11）中正确引证的那样，

[æz; əz][rɪ'fɜːrəbl͵'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði] ['juːkərɪst] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪntʃə] , [ə; eɪ] ['blʌdləs] [miːt] -
as 作为 **referable** 可参考的 **to** 到 **the** 这 **Eucharist** 圣餐 **,** , **is** 是 **but** 但 **a** 一个 **mincha** 明查 **,** , **a** 一个 **bloodless** 无血 **meat** 肉 **-** -
['ɔːfərɪŋ] ; [fruːt] ,
offering 提供 **;** ; **fruit** 水果 **,** ,

就圣餐而言，它不过是一种祭品，一种不带血的肉祭；水果，

[ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ɔːr] [prə͵pɪʃi'eɪʃn] .
of 的 **no** 不 **use** 使用 **for** 为了 **pardon** 赦免 **or** 或者 **propitiation** 安抚 **.** .

对赦免或赎罪毫无用处。

[piː] . -
p p **.** . **11** -

[jʊr; jər] ['refrəns] ([piː] . -) [tuː; tə] “ [ðə; ði] [læm] [sleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Your 你的 **reference** 参考 **(** (**p** p **.** . **150** - **)**) **to** 到 **“** “ **the** 这 **Lamb** 羊肉 **slain** 被杀 **from** 从 **the** 这 **foundation** 基础 **of** 的 **the** 这
[wɜːrld] ” ([rev] . [ˌɛks͵aɪ'aɪ'aɪ] .
world 世界 **”** ” **(** (**Rev** 牧师 **.** . **xiii** 十三 **.** .

您在第 150 页中提到的“从创世以来被杀的羔羊”（启示录 13:13-14）

[eɪt]) , [maɪt] [sə'dʒest] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] , [jʊr; jər][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['ɔːfərɪŋ]
8 8 **)**) **,** , **might** 可能 **suggest** 建议 **,** , **though** 尽管 **it** 它 **does** 做 **not** 不是 **establish** 建立 **,** , **your** 你的 **idea** 主意 **that** 那 **the** 这 **one** 一 **offering** 提供
[ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪz] ,
of 的 **Himself** 他本人 **is** 是 **,** ,

8），这可能暗示（虽然不能证实）你的观点，即祂唯一献上的就是祂自己，

[ɪn][sʌm; səm] [sens] , [kən'tɪnjuəs] ([piː] . -) [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
in 在 **some** 一些 **sense** 感觉 **,** , **continuous** 连续的 **(** (**p** p **.** . **56** - **)**) **to** 到 **the** 这 **present** 展示 **day** 天 **.** .

从某种意义上说，一直延续至今（第 56 页）。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðə; ði] ['freɪmɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][dɪd][nɑːt]['rendər] [ðɪs]
But 但 **I** 我 **know** 知道 **not** 不是 **why** 为什么 **the** 这 **framers** 框架 **of** 的 **our** 我们的 **Authorized** 授权 **Version** 版本 **did** 做过 **not** 不是 **render** 使成为 **this** 这
['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] ['rendərd] [ðə; ði] [seɪm] [freɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
passage 通道 **as** 作为 **they** 他们 **rendered** 渲染 **the** 这 **same** 相同的 **phrase** 短语 **when** 什么时候 **they** 他们 **came** 来了 **upon** 之上 **it** 它 **again** 再次 **,** ,

但我不知道为什么钦定版圣经的编纂者在再次遇到同样的短语时，没有像他们那样翻译这段经文。

[fɔːr] ['tʃæptərz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ([rev] . [ˌɛks͵viː'aɪ'aɪ] . [eɪt]) ;
four 四 **chapters** 章节 **further** 更远 **on** 在 **(** (**Rev** 牧师 **.** . **xvii** 十七 **.** . **8** 8 **)**) **;** ;

再过四章（启示录第十七章第8节）；

“ [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]
“ whose names were not written from the foundation of the world in the
“ 谁 姓名 是 不是 书面 从 这 基础 的 这 世界 在 这
[bʊk] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz][sleɪn] .
book of life of the Lamb that was slain .
书 的 生活 的 这 羊肉 那 曾是 被杀 .

“他们的名字从创世以来就没有记在被杀羔羊的生命册上。

” [haʊ'evər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spaʊndid] [ɪn] [ə'kɔːrdns]
” However translated , the passage must be expounded in accordance
” 然而 翻译 , 这 通道 必须 是 阐述 在 根据
[wɪð; wɪθ][es] . [pɔːl] ([hɛb] . [ˌaɪ'ɛks] . - ,
with S . Paul (Heb . ix . 26 ,
和 S . 保罗 (希伯来书 . 九 . - ,

“无论如何翻译，这段经文都必须按照圣保罗的教导来解释（希伯来书 9:26, 19:10）。

-) , “ [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːfərd] , [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
28) , “ Christ was once offered , in the end of the world .
-) , “ 基督 曾是 一次 提供 , 在 这 结尾 的 这 世界 .

28)，“基督曾在世界末日献祭过一次。

” [iː] .
” II .
” 二 .

“二、

[ænd; ənd][soʊ] ['væniʃiz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɔːltəz] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]
And so vanishes the Sacrifice from our altars , all but the fruit of
和 所以 消失 这 牺牲 从 我们的 祭坛 , 全部 但 这 水果 的
['aʊər; ɑːr][lɪps] ,
our lips ,
我们的 嘴唇 ,

于是，祭祀从我们的祭坛上消失了，只剩下我们唇间的果实。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
giving thanks to the name of the Lord .
给予 谢谢 到 这 姓名 的 这 主 .

感谢耶和华的名。

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ['eni] ['ɔːltəz] ?
But have we any Altars ?
但 有 我们 任何 祭坛 ?

但我们有祭坛吗?

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θriː] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , ['teɪkən][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,
One of your three arguments in the affirmative , taken from Scripture ,
一 的 你的 三 论点 在 这 肯定 , 已采取 从 圣经 ,

你提出的三个肯定性论点之一，出自圣经，

[ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] , “ [liːv] [ðer; ðər] [ðaɪ] [gɪft] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
is that our Lord would not have said , “ Leave there thy gift before the altar ,
是 那 我们的 主 会 不是 有 说 , “ 离开 那里 你的 礼物 前 这 坛 ,

我们的主不会说：“把你的礼物留在祭坛前，

” [ən'les] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] ['ɔːltəz] ([piː] . -) .
” unless we all had altars (p . 48) .
” 除非 我们 全部 有 祭坛 (p . -) .

除非我们都有祭坛（第 48 页）。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɔːr'ber] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] ,
Nor in the same strain , could you forbear to add , would He have said ,
也不 在 这 相同的 拉紧 , 可以 你 忍耐 到 添加 , 会 他 有 说 ,

你怎能不补充道，祂也会用同样的语气说：

“ [kæst][nɑːt][jʊr; jər] [pɜːrlz] [bɪˈfɔːr] [swaɪn] , ” [ən'les] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [pɜːrlz] .

“	Cast	not	your	pearls	before	swine	,	”	unless	we	all	had	pearls	.
“	投掷	不是	你的	珍珠	前	猪	,	”	除非	我们	全部	有	珍珠	.

“不要把珍珠丢在猪面前”，除非我们人人都有珍珠。

[bʌt; bət][tuː; tə][proʊˈsiːd][tuː; tə][jʊr; jər] [mɔːr] ['sɪriəs] [pruːfs] .

But	to	proceed	to	your	more	serious	proofs	.
但	到	继续	到	你的	更多的	严肃的	证明	.

但接下来，我们需要进行更深入的论证。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ɔːltər] ” ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][tekst][fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	We	have	an	altar	”	(	Heb	.	xiii	.	10	)	is	a	strange	text	for	you
“	我们	有	一个	坛	”	(	希伯来书	.	十三	.	-	)	是	一个	奇怪的	文本	为了	你

[tuː; tə] [əˈduːs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ([piː] . -) ;

to	adduce	in	the	second	place	(	p	.	97	)	;
到	引	在	这	第二	地方	(	p	.	-	)	;

“我们有一座祭坛”（希伯来书 13:10）是你引用的第二段经文，这很奇怪（第 97 页）；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][es] . ['pɔlz] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['krɪstʃən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] “ [nɑːt]

for	it	is	S	.	Paul's	illustration	of	the	fact	that	Christian	hearts	are	“	not
为了	它	是	S	.	保罗的	插图	的	这	事实	那	基督教	心	是	“	不是

[ɪˈstæblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [miːts] ,

established	with	meats	,
已确立的	和	肉类	,

因为这是圣保罗用来说明基督徒的心“不是靠食物得着的”这一事实的例证。

[wɪtʃ] [duː][nɑːt]['prɑːfɪt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ˌðerˈɪn] ” ([viː] . [naɪn]) ;

which	do	not	profit	those	who	have	been	occupied	therein	”	(	v	.	9	)	;
哪个	做	不是	利润	那些	WHO	有	到过	占领	其中	”	(	v	.	9	)	;

那些在其中劳作的人并没有从中受益”（第 9 节）；

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn] [pəˈroʊkiəl] [ɪkˈspɪriəns] ,

as	we	find	in	parochial	experience	,
作为	我们	寻找	在	教区	经验	,

正如我们在地方经验中所发现的那样，

[wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['skrɪptʃərəl] ['emfəsɪs] [ɪz][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˌjuːkəˈristik] [bred] [ænd; ənd]

when	a	more	than	Scriptural	emphasis	is	put	upon	the	Eucharistic	bread	and
什么时候	一个	更多的	比	圣经	强调	是	放	之上	这	圣餐	面包	和

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

当对圣餐饼和酒的重视程度超过了圣经的教导时。

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] ['sɪmpli] [əbˈzəːvz] , [ɪn][ðə; ði][tekst][juː; jʊ][kwoʊt] ([viː] . -) ,

The	Apostle	simply	observes	,	in	the	text	you	quote	(	v	.	10	)	,
这	使徒	简单地	观察	,	在	这	文本	你	引用	(	v	.	-	)	,

使徒在你引用的经文（第10节）中只是简单地指出：

[ðæt] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] (['krɪstʃən]) ['tæbərnækl] ['kænɑːt] [iːt] , [laɪk][dʒuːz] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

that	the	ministers	of	the	(	Christian	)	tabernacle	cannot	eat	,	like	Jews	,	of	their
那	这	部长们	的	这	(	基督教	)	圣幕	不能	吃	,	喜欢	犹太人	,	的	他们的

['ɔːltər] ;

altar	;
坛	;

（基督教）会幕的祭司不能像犹太人一样吃祭坛上的食物；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] , ['rɪtʃuəli] ['spi:kɪŋ] ,

because	the	body	of	the	single	Christian	sacrifice	was	,	ritually	speaking	,
因为	这	身体	的	这	单身的	基督教	牺牲	曾是	,	仪式性地	请讲	,

['hoʊlli] [bɜ:rnt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæmp] .

wholly	burnt	without	the	camp	.
完全	烧焦的	没有	这	营	.

因为按照仪式上的说法，唯一献祭的基督徒的遗体是在营地外完全焚烧的。

[g'rɑ:ntɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən]['ɔ:ltər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌju:kə'ristik] [wʌn] ,

Granting	,	therefore	,	that	we	have	an	altar	,	it	is	not	a	Eucharistic	one	,
授予	,	所以	,	那	我们	有	一个	坛	,	它	是	不是	一个	圣餐	一	,

[wer'ʌv] [wi:; wi] [i:t] .

whereof	we	eat	.
其中	我们	吃	.

因此，即使我们有一个祭坛，它也不是圣餐祭坛，我们不会在上面吃圣餐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɜ:rðər] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][θɜ:rd]['skrɪptʃərəl] [pru:f] ([pi:] . -) :

And	this	further	shows	that	in	your	third	Scriptural	proof	(	p	.	45	)	:
和	这	更远	演出	那	在	你的	第三	圣经	证明	(	p	.	-	)	:

这进一步表明，在你的第三个经文论证中（第 45 页）：

“ [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðeɪ] [wɪtʃ] [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [pɑ:r'teɪkərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:ltər] ? ” ([wʌn][kɔ:r] .

“	Are	not	they	which	eat	of	the	altar	,	partakers	with	the	altar	?	”	(	1	Cor	.
“	是	不是	他们	哪个	吃	的	这	坛	,	参与者	和	这	坛	?	”	(	1	科尔	.

[eks] . - ,

x	.	18	,
x	.	-	,

“那些吃祭坛上食物的人，岂不是与祭坛有份吗？”（哥林多前书 10:18）

) [noʊ]['ɔ:ltər][bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ɪz] [ment] ;

)	no	altar	but	the	Jewish	is	meant	;
)	不	坛	但	这	犹太人	是	意思是	;

）没有祭坛，但指的是犹太教的祭坛；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [sə'pres] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , “ [bɪ'hoʊld] ['ɪzrɪəl]

and	you	should	not	suppress	the	beginning	of	the	sentence	,	“	Behold	Israel
和	你	应该	不是	压制	这	开始	的	这	句子	,	“	看哪	以色列

['æftər][ðə; ði] [fleʃ] ,

after	the	flesh	,
后	这	肉	,

你们不可删去这句话的开头：“看哪，按肉体说的以色列，

” [bʌt; bət][pər'mɪt][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][dʒu:z] , [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]

”	but	permit	the	Apostle	to	limit	his	remark	to	Jews	,	as	distinct	from
”	但	允许	这	使徒	到	限制	他的	评论	到	犹太人	,	作为	清楚的	从

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

但请允许使徒将他的言论限定于犹太人，而非基督徒。

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hɪm'self][prə'pəuziz] .

exactly	in	the	way	he	himself	proposes	.
确切地	在	这	方式	他	他自己	提议	.

完全按照他自己提出的方式进行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]['skrɪptʃərəl]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər] ['ɔ:ltəz] [ɪn]

And	here	you	come	to	the	end	of	your	Scriptural	arguments	for	altars	in
和	这里	你	来	到	这	结尾	的	你的	圣经	论点	为了	祭坛	在

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

至此，你关于在教堂设立祭坛的圣经论证就结束了。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'su:m] ([pi:]

Passing	from	Scripture	,	the	belief	of	the	Church	is	not	,	as	you	assume	(	p
通过	从	圣经	,	这	信仰	的	这	教会	是	不是	,	作为	你	认为	(	p

. -) ,

.	53	)	,
.	-	)	,

脱离圣经来看，教会的信仰并非如你所假设的那样（第53页），

[kən'tɪnjuəs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl]['ɔ:ltər] .

continuous	in	favour	of	our	having	a	ritual	altar	.
连续的	在	偏爱	的	我们的	拥有	一个	仪式	坛	.

持续支持我们设立祭坛。

[ðə; ði]['dʒentaɪl]

The	Gentile
这	外邦人

外邦人

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['hi:ðn] [bleɪmd] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɔ:ltəz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

heathens	blamed	the	early	Christians	for	having	no	altars	in	their	churches	,
异教徒	被指责	这	早期的	基督徒	为了	拥有	不	祭坛	在	他们的	教堂	,

异教徒指责早期基督徒的教堂里没有祭坛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kristʃənz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] . (['ɔridʒen] , [si:] . ['sɛlz] .

and	the	Christians	admitted	the	truth	of	the	allegation	.	(	Origen	,	c	.	Cels	.
和	这	基督徒	承认	这	真相	的	这	指控	.	(	起源	,	c	.	细胞	.

基督徒们承认了这一指控的真实性。（奥利金，《论塞尔苏斯》）

[eɪt] . - ; [mɪ'nju:ʃəs] ['fi:lɪks] , [ɑ:ktæv] .

8	.	17	;	Minucius	Felix	,	Octav	.
8	.	-	;	米努修斯	菲利克斯	,	奥克塔夫	.

8. 17；米努修斯·费利克斯，《八章书》。

- ; [ɑ:rnoʊbi:əs] , [ædv] .

32	;	Arnobius	,	adv	.
-	;	阿诺比乌斯	,	建议	.

32；阿诺比乌斯，adv.

[dʒents] , [sɪks] , ['sɛvən] .

Gentes	,	6	,	7	.
Gentes	,	6	,	7	.

Gentes，6，7。

[aɪ] ['bɔ:roʊ] [ði:z] ['refrənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɛstərz] ['peɪˌtri:z][ˌæpə'stɑ:lɪˌsaɪ] .)

I	borrow	these	references	from	the	Bishop	of	Chester's	Patres	Apostolici	.	)
我	借	这些	参考	从	这	主教	的	切斯特的	父辈	使徒	.	)

这些引文我借用自切斯特主教的《宗徒之父》（Patres Apostolici）。）

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] " ['ɔ:ltər] " [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [sens] [si:mz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	earliest	meaning	of	"	altar	"	in	a	Christian	sense	seems	derived	from	the
这	最早	意义	的	"	坛	"	在	一个	基督教	感觉	似乎	衍生的	从	这

['dʒu:ɪʃ] [aɪ'di:ə] ,

Jewish	idea	,
犹太人	主意	,

基督教意义上的"祭坛"一词最早的含义似乎源于犹太教的观念。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tʊk] ['i:kwəl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

that	the	Lord	took	equal	pleasure	in	the	several	portions	of	the	sacrifice	,
那	这	主	采取	平等的	乐趣	在	这	一些	部分	的	这	牺牲	,

耶和华对祭物的各个部分都同样喜悦。

['weðər] [bɜ:rnt][ɔ:r] ['i:tn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['i:tər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltər] ,

whether	burnt	or	eaten	;	and	that	the	eaters	were	as	much	his	altar	,
无论	烧焦的	或者	吃	;	和	那	这	食客	是	作为	很多	他的	坛	,

无论是烧掉还是吃掉；而吃的人也同样是他的祭坛。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][bɜ:rnt] - ['ɔ:fərɪŋ] [ɪt'self] .

as	was	the	altar	of	burnt	-	offering	itself	.
作为	曾是	这	坛	的	烧焦的	-	提供	本身	.

就像燔祭坛本身一样。

[hens] [pɔli'kɑ:p] ([fɪl] . [fɔ:r]) [sez] [ðə; ði] ['widəuz] [ɑ:r; ər][æn; ən]['ɔ:ltər] ; [ænd; ənd] [ɪg'neɪʃəs] ,

Hence	Polycarp	(	Phil	.	4	)	says	the	widows	are	an	altar	;	and	Ignatius	,
因此	多果木	(	菲尔	.	4	)	说道	这	寡妇	是	一个	坛	;	和	伊格内修斯	,

因此，波利卡普（腓立比书 4）说寡妇是祭坛；伊格内修斯也说，

['prɑ:bəbli] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ([fɪlæd] . [fɔ:r]) , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ['elsˌwer] (- . ['sɛvən]) , [kɔ:lz]

probably	in	one	place	(	Philad	.	4	)	,	and	certainly	elsewhere	(	Trall	.	7	)	,	calls
大概	在	一	地方	(	费城	.	4	)	,	和	当然	别处	(	-	.	7	)	,	呼叫

[ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

可能在某处（《菲拉迪奥》4），而且肯定在其他地方（《特拉尔》7），都称神职人员为：

[ænd; ənd] ([ɛf] . [faɪv]) [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

and	(	Eph	.	5	)	the	congregation	,	the	altar	.
和	(	以弗	.	5	)	这	会众	,	这	坛	.

（弗5）会众，祭坛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][tu:; tə]['æftər]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [sə'dʒest] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['pæsɪdʒ] ,

It	was	left	to	after	ages	to	suggest	,	in	the	last	passage	,
它	曾是	左边	到	后	年龄	到	建议	,	在	这	最后的	通道	,

过了很久，才有人在最后一段中提出这一点：

“ [ðə; ði][sə'saɪəti] [wer] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] .

“	the	society	where	sacrifices	are	offered	.
“	这	社会	在哪里	牺牲	是	提供	.

“一个可以做出牺牲的社会。”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

”	But	before	they	admitted	the	propitiatory	character	of	such	sacrifices	,
”	但	前	他们	承认	这	安抚	特点	的	这样的	牺牲	,

“但在他们承认此类献祭的赎罪性质之前，

[men][hæd; həd][lɔ:st][es] . ['pɔlz] ['dɑ:ktrɪn] ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , [ðæt] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn]

men	had	lost	S	.	Paul's	doctrine	(	Heb	.	xiii	.	11	)	,	that	Jesus	was	a	sin
男人	有	丢失的	S	.	保罗的	教义	(	希伯来书	.	十三	.	-	)	,	那	耶稣	曾是	一个	罪

- ['ɔ:fərɪŋ] ,

-	offering	,
-	提供	,

人们已经忘记了圣保罗的教义（希伯来书 13:11），即耶稣是赎罪祭。

['hoʊlli] [bə:nd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæmp] ;

wholly	burned	without	the	camp	;
完全	烧伤	没有	这	营	;

营地外全部被烧毁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmbəlɪzəm] [wɪtʃ]

and	they	had	become	insensible	to	the	incongruity	of	a	symbolism	which
和	他们	有	变得	麻木不仁	到	这	不协调	的	一个	象征意义	哪个

[kʊd; kəd][ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] .

could	imply	the	eating	of	such	an	offering	.
可以	意味着	这	吃	的	这样的	一个	提供	.

他们对这种象征意义的不协调之处变得麻木不仁，这种象征意义可能暗示着要吃掉这样的祭品。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['blendɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:ltər] , ['weðər] ['dʒu:ɪʃ] [ɔ:r] ['hi:ðn] ,

Far	from	blending	the	idea	of	an	altar	,	whether	Jewish	or	heathen	,
远的	从	混合	这	主意	的	一个	坛	,	无论	犹太人	或者	异教徒	,

这远非将祭坛的概念（无论是犹太教的还是异教的）融合在一起，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['teɪbl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ([pi:] .

with	that	of	a	Christian	table	,	as	you	seem	to	assume	that	he	did	(	p	.
和	那	的	一个	基督教	桌子	,	作为	你	似乎	到	认为	那	他	做过	(	p	.

-) ,

54	)	,
-	)	,

就像你认为他所做的那样（第 54 页），摆放着基督教餐桌上的菜肴。

[es] . [pɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['ritjuəlist][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][dɪ'stɪŋkt] .

S	.	Paul	was	too	learned	a	ritualist	not	to	keep	them	distinct	.
S	.	保罗	曾是	也	学习	一个	仪式主义者	不是	到	保持	他们	清楚的	.

圣保罗是一位博学的礼仪学家，他不可能不将它们区分开来。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌs] (

And	as	the	point	of	comparison	,	throughout	the	passage	which	you	discuss	(
和	作为	这	观点	的	比较	,	自始至终	这	通道	哪个	你	讨论	(

[wʌn][kɔ:r] . [eks] .) ,

1	Cor	.	x	.	)	,
1	科尔	.	x	.	)	,

作为比较点，在你所讨论的这段经文（哥林多前书 10:10）中，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:tɪŋ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd]

was	not	the	offering	,	but	the	eating	;	as	it	was	eating	which	joined
曾是	不是	这	提供	,	但	这	吃	;	作为	它	曾是	吃	哪个	加入

['kristʃənz] [tu:; tə] [kraɪst] ,

Christians	to	Christ	,
基督徒	到	基督	,

重要的不是奉献，而是领受祭品；因为正是领受祭品使基督徒与基督联合。

[dʒu:z][tu:; tə][ðer; ðər]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd]['dʒentailz][tu:; tə]['di:mənz] ;

Jews	to	their	altar	,	and	Gentiles	to	demons	;
犹太人	到	他们的	坛	,	和	外邦人	到	恶魔	;

犹太人献祭给他们的祭坛，外邦人献祭给魔鬼；

[es] . [pɔ:l] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɔ:ltər] .

S	.	Paul	had	no	need	to	speak	of	a	Christian	altar	.
S	.	保罗	有	不	需要	到	说话	的	一个	基督教	坛	.

圣保罗无需提及基督教祭坛。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['kerfəli]
A **table** **was** **the** **symbol** **which** **he** **required** **,** **and** **to** **that** **he** **carefully**
一个 桌子 曾是 这 象征 哪个 他 必需的 , 和 到 那 他 小心
[æd'hɪrd] .
adhered **.**
粘着 .

桌子是他所需要的象征，他对此也始终坚持。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɔːltər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər]
He **certainly** **knew** **of** **a** **Christian** **altar** **,** **but** **it** **was** **one** **of** **which** **neither**
他 当然 知道 的 一个 基督教 坛 , 但 它 曾是 一 的 哪个 两者都不
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

他当然知道基督教祭坛，但那不是他熟悉的那种祭坛。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['tæbərnækl] ([hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
nor **any** **other** **servant** **of** **the** **true** **tabernacle** **(** **Heb** **.** **viii** **.**
也不 任何 其他 仆人 的 这 真的 圣幕 (希伯来书 . 八 .

也没有其他任何真帐幕的仆人（希伯来书 8:12）。

[ˌtuː'tuː] ; [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] ;
2 **;** **xiii** **.** **10** **)** **,** **had** **a** **right** **to** **eat** **;**
2 ; 十三 . -) , 有 一个 正确的 到 吃 ;

2；十三、10），有吃饭的权利；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪ] ([piː] . -) , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and **I** **cannot** **see** **how** **you** **are** **enabled** **to** **say** **(** **p** **.** **98** **)** **,** **"** **of** **course** **,**
和 我 不能 看 如何 你 是 已启用 到 说 (p . -) , " 的 课程 ,

我不明白你凭什么说（第 98 页）"当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːltər] ,
it **is** **in** **the** **celebration** **of** **the** **Holy** **Eucharist** **that** **this** **altar** **,**
它 是 在 这 庆典 的 这 圣 圣餐 那 这 坛 ,

正是在圣餐礼的庆祝中，这座祭坛才得以存在。

" [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][daɪd] ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , " [ɪz] [juːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [meɪd] ;
" **on** **which** **Jesus** **died** **(** **Heb** **.** **xiii** **.** **12** **)** **,** **"** **is** **used** **,** **and** **the** **sacrifice** **made** **;**
" 在 哪个 耶稣 死亡 (希伯来书 . 十三 . -) , " 是 用过的 , 和 这 牺牲 制成 ;

"耶稣死的祭坛（来13:12）"被使用，献祭也被献上；

" ['æftər][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [hæz; həz][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪtʃ]
" **after** **all** **the** **pains** **with** **which** **the** **Apostle** **has** **set** **forth** **the** **premises** **which**
" 后 全部 这 疼痛 和 哪个 这 使徒 有 放 前进 这 前提 哪个
[fər'bɪd][jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n] .
forbid **your** **conclusion** **.**
禁止 你的 结论 .

"使徒费尽心思阐述了种种前提，这些前提恰恰阻止了你的结论。"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['ɔːltər] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [priːst] ?
But **without** **your** **Sacrifice** **and** **Altar** **,** **what** **becomes** **of** **your** **Priest** **?**
但 没有 你的 牺牲 和 坛 , 什么 变成 的 你的 牧师 ?

但是，如果没有你的祭祀和祭坛，你的祭司又该如何呢?

" [ðə; ði] ['priːsthʊd] , " [juː; jʊ] [seɪ] ([piː] . [sɪks]) ,
" **The** **priesthood** **,** **"** **you** **say** **(** **p** **.** **6** **)** **,**
" 这 圣职 , " 你 说 (p . 6) ,

"神职人员,"你说（第6页），

“ [ɪz][ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

“	**is**	**the**	**chiefest**	**means**	**for**	**applying**	**to**	**us**	**the**	**pardon**	**of**	**the**	**Cross**	**.**
”	是	这	酋长	方法	为了	申请	到	我们	这	赦免	的	这	叉	.

“是使我们获得十字架赦免的最主要途径。

” [ɪn][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][faɪnd] ([pi:] . -)

”	**In**	**the**	**priesthood**	**you**	**also**	**find**	**(**	**p**	**.**	**16**	**)**
”	在	这	圣职	你	还	寻找	(	p	.	-	)

“在圣职中你也会发现（第 16 页）

“ [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [moʊd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə] [kraɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ;

“	**the**	**appointed**	**mode**	**of**	**our**	**applying**	**to**	**Christ**	**for**	**his**	**intercession**	**;**
”	这	任命	模式	的	我们的	申请	到	基督	为了	他的	代祷	;

“我们向基督祈求代祷的指定方式；

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] [menz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

”	**and**	**you**	**indicate**	**a**	**danger**	**which**	**may**	**arise**	**from**	**shaking**	**men's**	**confidence**	**in**
”	和	你	表明	一个	危险	哪个	可能	出现	从	摇晃	男士	信心	在

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] ,

such	**opinions**	**,**
这样的	意见	,

“你指出，动摇人们对这类观点的信心可能会带来危险。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'gɪn][tu:; tə][feɪl][ɪn][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

“	**that**	**they**	**would**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**begin**	**to**	**fail**	**in**	**their**	**allegiance**	**to**	**the**	**Church**	**,**
“	那	他们	会	,	不	怀疑	,	开始	到	失败	在	他们的	忠诚	到	这	教会	,

“毫无疑问，他们会开始背弃对教会的忠诚，

[ænd; ənd][bi:; bi][ə'freɪd][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [trʌst] [ðer; ðər]

and	**be**	**afraid**	**longer**	**to**	**trust**	**their**
和	是	害怕的	更长	到	相信	他们的

并且会更害怕信任他们

[pi:] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[soʊlz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɪŋ] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] ” ([pi:] . -) .

souls	**to**	**her**	**teaching**	**or**	**her**	**keeping**	**”**	**(**	**p**	**.**	**16**	**)**	**.**
灵魂	到	她	教学	或者	她	保持	”	(	p	.	-	)	.

灵魂归于她的教导或守护”（第 16 页）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] [əd'hɪərənts][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ɑ:n] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][es] . [pɔ:l] ,

I	**should**	**recommend**	**such**	**adherents**	**to**	**be**	**fed**	**on**	**very**	**little**	**of**	**S**	**.**	**Paul**	**,**
我	应该	推荐	这样的	信徒	到	是	美联储	在	非常	小的	的	S	.	保罗	,

我建议这些信徒少接触圣保罗的教义。

[les] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dʒu:'dɪʃəs] ['hʊkər] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

less	**of**	**our**	**judicious**	**Hooker**	**,**	**and**	**no**	**Church**	**history**	**.**
较少的	的	我们的	明智的	妓女	,	和	不	教会	历史	.

我们少了些睿智的胡克，也没有教会历史。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ðʌs] ['daɪətɪd][ænd; ənd] [kept] ,

And	**even**	**could**	**they**	**be**	**thus**	**dieted**	**and**	**kept**	**,**
和	甚至	可以	他们	是	因此	节食	和	保留	,

即使通过这种方式控制饮食并保持它们的健康，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [pru:v] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [fi:d] .

I	**should**	**be**	**inclined**	**to**	**question**	**whether**	**they**	**would**	**prove**	**worth**	**their**	**feed**	**.**
我	应该	是	倾斜	到	问题	无论	他们	会	证明	值得	他们的	喂养	.

我应该会质疑它们是否值得饲养。

['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['rɪtʃuəl] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][ə'weɪkən][ðer; ðər] [səs'piʃənz] [æz; əz][tu:; tə]
Access **to** **the** **Jewish** **ritual** **would** **be** **sure** **to** **awaken** **their** **suspicions** **as** **to**
使用权 到 这 犹太人 仪式 会 是 当然 到 觉醒 他们的 怀疑 作为 到
[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] .
the **meaning** **of** **a** **Christian** **ordination** **.**
这 意义 的 一个 基督教 授职 .

接触犹太教仪式一定会唤起他们对基督教圣职授任意义的怀疑。

[fɔ:r; fər] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl]['sækrifaisɪŋ] [pri:st] [ʌv; əv][gɑ:d] ['bi:ɪŋ] [ɔ:'deɪnd] [baɪ][ðə; ði]
For **who** **ever** **heard** **of** **a** **real** **sacrificing** **priest** **of** **God** **being** **ordained** **by** **the**
为了 WHO 曾经 听到 的 一个 真实的 牺牲 牧师 的 上帝 存在 受戒 经过 这
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hændz] ?
imposition **of** **hands** **?**
征收 的 双手 ?

谁听说过有哪位真正献祭的神祭司是通过按手礼来祝圣的呢?

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][leɪd][hændz][ɑ:n][ðə; ði]['li:ˌvaɪts] - ['hedz] ([nʌm] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
On **the** **contrary** **,** **when** **the** **people** **laid** **hands** **on** **the** **Levites** **'** **heads** **(** **Numb** **.** **viii**
在 这 相反 , 什么时候 这 人们 铺设 双手 在 这 利未人 - 头部 (麻木的 . 八
. -) ,
. **10** **)** **,**
. -) ,

相反，当百姓下手掐住利未人的头时（民数记 8:10），

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] .
it **meant** **quite** **a** **different** **thing** **from** **ordination** **.**
它 意思是 相当 一个 不同的 事物 从 授职 .

这与授职仪式完全不同。

[ˌmɛl'kɪzədɛk] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɔ:'deɪnd] , [nɔ:r]['erən; 'ærən] , [nɔ:r]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [nɔ:r]
Melchisedec **was** **not** **so** **ordained** **,** **nor** **Aaron** **,** **nor** **any** **of** **his** **race** **,** **nor**
麦基洗德 曾是 不是 所以 受戒 , 也不 亚伦 , 也不 任何 的 他的 种族 , 也不
['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [haɪ] [pri:st] ,
our **Great** **High** **Priest** **,**
我们的 伟大的 高的 牧师 ,

麦基洗德没有被如此任命，亚伦也没有，他的族人也没有，我们的大祭司也没有。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər][mæn] .
though **He** **condescended** **to** **every** **form** **of** **the** **Law** **for** **man** **.**
尽管 他 居高临下的 到 每一个 形式 的 这 法律 为了 男人 .

虽然祂屈尊遵守人类制定的各种法律。

[jet] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz][wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,
Yet **laying** **on** **of** **hands** **was** **well** **used** **and** **understood** **,**
然而 躺下 在 的 双手 曾是 出色地 用过的 和 理解 ,

然而，按手礼这种做法当时被广泛运用和理解。

[æz; əz] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['ɔ:θəraɪzd] ['mɪnɪstri] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [men][æz; əz]
as **conveying** **a** **divinely** **authorized** **ministry** **in** **the** **congregation** **to** **such** **men** **as**
作为 传递 一个 神圣地 授权 部 在 这 会众 到 这样的 男人 作为
['dʒɔʃwə] ([dɔɪt] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] . [naɪn]) ,
Joshua **(** **Deut** **.** **xxxiv** **.** **9** **)** **,**
约书亚 (申命记 . 34 . 9) ,

就像约书亚那样，在会众中传授神圣授权的服事（申命记 34:9）。

“ [ɪn] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] ” ([nʌm] .
“ **in** **whom** **was** **the** **Spirit** **”** **(** **Numb** **.**
“ 在 谁 曾是 这 精神 ” (麻木的 .

“圣灵在他里面”（民数记 1:12）

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -) , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈeldəz][ænd; ənd] [ˈministəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər][eɪdʒ] (

xxvii	18	)	,	and	the	church	elders	and	ministers	of	a	later	age	(
xxvii	-	)	,	和	这	教会	长者	和	部长们	的	一个	之后	年龄	(

[ækts] [ˌɛksˌaɪˈviː] . -) .

Acts	xiv	.	23	)	.
使徒行传	十四	.	-	)	.

xxvii 18），以及后来的教会长老和牧师（使徒行传 14. 23）。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːˈdeɪnd] [men] [ˈsækrifaist] [æz; əz] [priːsts] .

But	none	of	these	ordained	men	sacrificed	as	priests	.
但	没有任何	的	这些	受戒	男人	牺牲	作为	神父	.

但这些受过圣职的人中，没有一个像祭司那样献祭。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpiːl] ([piː] . -) ,

And	now	,	taking	up	your	own	appeal	(	p	.	43	)	,
和	现在	,	采取	向上	你的	自己的	上诉	(	p	.	-	)	,

现在，请您提出自己的上诉（第 43 页），

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpriːsthʊd] [ænd; ənd] . . .

“	if	it	be	true	that	a	Christian	priesthood	and	.	.	.
“	如果	它	是	真的	那	一个	基督教	圣职	和	.	.	.

“如果基督教神职人员制度和……是真的……”

[ðiːz] [ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈpaʊɜ˞z] . . .

these	sacrificial	powers	.	.	.
这些	献祭	权力	.	.	.

这些献祭的力量……

[rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˈevər][ɪn] [ˈkraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ,

remain	,	and	must	remain	ever	in	Christ's	Church	,
保持	,	和	必须	保持	曾经	在	基督的	教会	,

必须留在基督教会中，而且必须永远留在基督教会中。

[wʌt] [wɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb] ” — [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][es] . [pɔːl]

what	words	shall	describe	”	—	the	error	of	saying	with	S	.	Paul
什么	字	将	描述	”	—	这	错误	的	说	和	S	.	保罗

用言语该如何描述”——这是与圣保罗一起说的错误。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

([hɛb] . [eks] . -) , “ [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn] ,

(	Heb	.	x	.	26	)	,	“	there	remaineth	no	more	sacrifice	for	sin	,
(	希伯来书	.	x	.	-	)	,	“	那里	仍然	不	更多的	牺牲	为了	罪	,

（希伯来书 10:26）“赎罪的祭物已经不再有了，

” [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] ['paʊɜ˞z] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

”	nothing	that	calls	for	the	exercise	of	these	sacrificial	powers	in	the	Church	.
”	没有什么	那	呼叫	为了	这	锻炼	的	这些	献祭	权力	在	这	教会	.

“没有任何事需要在教会中行使这些献祭的权力。”

[bʌt; bət] , [ˈliːvɪŋ] [es] . [pɔːl] , “ [ðə; ði] [hoʊl] [sens] , ” [juː; jʊ] [seɪ] ([piːˈpiː] .

But	,	leaving	S	.	Paul	,	“	the	whole	sense	,	”	you	say	(	pp	.
但	,	离开	S	.	保罗	,	“	这	所有的	感觉	,	”	你	说	(	pp	.

但是，离开圣保罗，“整个意义”，你说（第 11 页）。

- , -) , “ [ænd; ənd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd]
60 , 77) , “ and usage of the Church from the beginning is explained
- , -) , “ 和 用法 的 这 教会 从 这 开始 是 解释
[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ,
and justified ,
和 合理的 ,

60、77)，“教会自始至终的用法都得到了解释和证明，

” [wɪl] [wiː; wi][bʌt; bət] [siː] [mɔːr] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ðæn; ðən] ['skrɪptʃər] [sez] ,
” will we but see more in Scripture than Scripture says ,
” 将要 我们 但 看 更多的 在 圣经 比 圣经 说道 ,

我们是否能在圣经中看到圣经所未言明的更多内容?

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['priːsthʊd] .
and assume the existence of the Christian priesthood .
和 认为 这 存在 的 这 基督教 圣职 .

并假定基督教神职人员的存在。

[bʌt; bət][jʊr; jər] “ [bɪ'gɪnɪŋ] ” [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But your “ beginning ” is not the very beginning .
但 你的 “ 开始 ” 是 不是 这 非常 开始 .

但你的“开始”并非真正的开始。

[juː; jʊ][ə'mɪt][ðə; ði][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] ['fɑːðəz] [ə'gen] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [men] , [huː] ['nevər]
You omit the Apostolical Fathers again , a generation of good men , who never
你 忽略 这 使徒的 父亲们 再次 , 一个 一代 的 好的 男人 , WHO 绝不
['menʃ(ə)n] ['krɪstʃən] [priːsts] .
mention Christian priests .
提到 基督教 神父 .

你又一次忽略了使徒教父们，他们是一代好人，却从未提及基督教神父。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['rɑːðər] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] ,
Perhaps you will rather commence with a later age ,
也许 你 将要 相当 开始 和 一个 之后 年龄 ,

或许你更愿意从稍晚的年龄开始。

[ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [ə'plaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['θiːəri] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [sʌtʃ] ['lɔːfti] [flaɪts] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]
and will prefer applying your theory to mitigate such lofty flights as we find
和 将要 更喜欢 申请 你的 理论 到 缓解 这样的 高远 航班 作为 我们 寻找
[ɪn][es] . ['krɪsəstəm] ([ɑːn][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,
in S . Chrysostom (On the Priesthood ,
在 S . 金口菊 (在 这 圣职 ,

并且更倾向于运用你的理论来缓解我们在圣克里索斯托姆（《论祭司职分》）中发现的这种不切实际的幻想。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː]) : “ [wen] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [lɔːrd] ['sækrifaɪst] [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] ,
iii . 2) : “ When you behold the Lord sacrificed and prostrate ,
三、 . 2) : “ 什么时候 你 看哪 这 主 牺牲 和 前列腺 ,

iii. 2): “你们看见耶和华献祭俯伏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [steɪnd]
and the Priest standing over the sacrifice and praying , and all stained
和 这 牧师 常设 超过 这 牺牲 和 祈祷 , 和 全部 染色
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['preʃəs] [blʌd] ,
with that precious blood ,
和 那 宝贵的 血 ,

祭司站在祭品旁祈祷，所有人都沾满了那宝贵的鲜血。

[duː][juː; jʊ] [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
do you then suppose you are among men , and standing upon the earth ?
做 你 然后 认为 你 是 之中 男人 , 和 常设 之上 这 地球 ?

那么，你认为自己是在人中间，站在地上吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:r]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] ['perələs] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	But	why	attempt	to	explain	or	justify	such	perilous	matter	as	this	?
"	但	为什么	试图	到	解释	或者	证明合法	这样的	危险的	事情	作为	这	?

"但是，为什么要试图解释或证明这种危险的事情是合理的呢？"

[waɪ] [æd'mɪt][ɪts] ['eləkwənt] ['ɔ:θər] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [es] . [pɔ:l] ,

Why	admit	its	eloquent	author	to	the	privilege	of	developing	S	.	Paul	,
为什么	承认	它是	雄辩	作者	到	这	特权	的	发展	S	.	保罗	,

为什么要允许其雄辩的作者享有发展圣保罗的特权?

[ɔ:r] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['fɑ:ðəz] ?

or	lightening	the	darkness	of	the	Apostolical	Fathers	?
或者	闪电	这	黑暗	的	这	使徒的	父亲们	?

还是为了照亮使徒教父们的黑暗思想?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t][es] . ['krɪsəstəm] , [hu:m] [kæn; kən][wi:; wi][æd'mɪt] [bɪ'saɪdz] ?

And	if	not	S	.	Chrysostom	,	whom	can	we	admit	besides	?
和	如果	不是	S	.	金口菊	,	谁	能	我们	承认	除了	?

如果不是圣克里索斯托姆，我们还能接纳谁呢?

['ɔ:f(ə)n][du:][aɪ]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['boʊldnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['hɑ:məlɪst] [kwoʊt]

Often	do	I	wonder	at	the	artless	boldness	with	which	our	homilists	quote
经常	做	我	想知道	在	这	不矫揉造作	大胆	和	哪个	我们的	讲道者	引用

[ðoʊz] ['naisi:n; ˌnai'si:n] ['fɑ:ðəz] ,

those	Nicene	Fathers	,
那些	尼西亚	父亲们	,

我常常惊叹于我们的讲道者们引用尼西亚教父们的那种毫不矫饰的大胆。

[hu:z] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]

whose	uncertain	authority	is	just	as	much	opposed	to	the
谁	不确定	权威	是	只是	作为	很多	反对	到	这

其不确定的权威同样与此相悖

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['skrɪptʃər] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sə'steinz] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər] .

Scriptures	in	some	places	,	as	it	sustains	them	in	others	.
经文	在	一些	地方	,	作为	它	维持	他们	在	其他的	.

在某些地方，经文支持它们，而在另一些地方，经文则支持它们。

[sʌtʃ] [ˌveəri:'eiʃənz][ænd; ənd] [dis'krepənsiz] [mʌst; məst][bi:; bi] [pər'pleksɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɪk'spekt]

Such	variations	and	discrepancies	must	be	perplexing	to	those	who	expect
这样的	变体	和	差异	必须	是	令人费解	到	那些	WHO	预计

[tu:; tə][faɪnd] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [tʃɜ:rtʃ] .

to	find	safe	guidance	in	the	early	Church	.
到	寻找	安全的	指导	在	这	早期的	教会	.

对于那些期望在早期教会中找到可靠指导的人来说，这些差异和矛盾必然令人困惑。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [haʊ'evər] ,

You	and	I	,	however	,
你	和	我	,	然而	,

然而，你和我，

" [ɑ:r; ər] [pə'sweidid] [ðæt] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [kən'teɪnz] [sə'fɪʃntli] [ɔ:l] ['dɑ:ktrɪn] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

"	are	persuaded	that	Holy	Scripture	contains	sufficiently	all	doctrine	required	of
"	是	被说服	那	圣	圣经	包含	足够	全部	教义	必需的	的

[nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

necessity	for	eternal	salvation	,
必要性	为了	永恒	救恩	,

"确信圣经包含了获得永恒救赎所必需的一切教义，

[θruː] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
through faith in Jesus Christ .
通过 信仰 在 耶稣 基督 .

因着对耶稣基督的信仰。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ,
And we have determined , by God's grace ,
和 我们 有 决定 , 经过 神的 优雅 ,

我们蒙神恩典，已决定

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] ;
out of the said Scriptures to instruct the people committed to our charge ;
出去 的 这 说 经文 到 指示 这 人们 坚定的 到 我们的 收费 ;

依据上述经文教导我们所照管的人民；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
and to teach nothing , as required of necessity to eternal salvation ,
和 到 教 没有什么 , 作为 必需的 的 必要性 到 永恒 救恩 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ,
but that which we shall ,
但 那 哪个 我们 将 ,

并且除了我们将要教导的以外，不教授任何其他内容，这乃是获得永恒救赎的必要条件。

" [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , " [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [meɪ] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]
" each of us , " be persuaded may be concluded and proved by the
" 每个 的 我们 , " 是 被说服 可能 是 结束 和 已证实 经过 这
['skrɪptʃər] .
Scripture .
圣经 .

我们每个人"都可以确信，圣经可以得出结论并证明这一点。

" ([ˌɔːrdn'eɪʃn] [vaʊ] , [iː] .)
" (Ordination Vow , II .)
" (授职 发誓 , 二 .)

（授职誓言，第二部分）

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɔːfl] " [priːst] ,
The Established Church of England knows only of the " lawful " priest ,
这 已确立的 教会 的 英格兰 知道 仅有的 的 这 " 合法的 " 牧师 ,

英国国教只认可"合法"的牧师。

[huːz] ['kærəktər] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [men] ['riːdɪŋ] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] .
whose character is evident to all men reading Holy Scripture and ancient authors .
谁 特点 是 明显 到 全部 男人 阅读 圣 圣经 和 古老的 作者 .

凡读过《圣经》和古代作家作品的人，都能看出他的品格。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
He has been spoken of from the time of the Apostles ,
他 有 到过 说 的 从 这 时间 的 这 使徒们 ,

自使徒时代起，人们就一直在谈论他。

[æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eldər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [priːst] ;
at first by the name of Elder , and afterwards by that of Priest ;
在 第一的 经过 这 姓名 的 长老 , 和 然后 经过 那 的 牧师 ;

起初被称为长老，后来被称为祭司；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz]['gɑːdz] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] ,
and , like every other member of Christ , he is God's fellow - worker ,
和 , 喜欢 每一个 其他 成员 的 基督 , 他 是 神的 同伴 - 工人 ,

和其他所有基督的肢体一样，他也是上帝的同工。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['kraɪsts] ['priːsthʊd] ,
he has a share in Christ's priesthood ,
他 有 一个 分享 在 基督的 圣职 ,

他分享了基督的祭司职分，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['mɪnɪstri] .
and he has received the Holy Ghost for his particular ministry .
和 他 有 已收到 这 圣 鬼 为了 他的 特别的 部 .

他领受了圣灵，为了他的特殊事奉。

[juː; jʊ]['truːli] [əb'zɜːrv] ([piː] . -) ,
You truly observe (p . 94) ,
你 真的 观察 (p . -) ,

你确实观察得很仔细（第94页），

[ðæt] " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [held] ['ɔːlweɪz] ,
that " if we can discover what are the truths which have been held always ,
那 " 如果 我们 能 发现 什么 是 这 真相 哪个 有 到过 握住 总是 ,

"如果我们能够发现那些一直被人们所持有的真理，

['evriwer] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n]
everywhere , and by all , we may be certain
到处 , 和 经过 全部 , 我们 可能 是 肯定

无论在何处，无论在何处，我们都可以确信

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː][noʊ] ['sɪriəs] ['erər] [nɔːr] [pər'vɜːrtɪd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər]
we shall run into no serious error nor perverted interpretation of Holy Scripture
我们 将 跑步 进入 不 严肃的 错误 也不 变态 解释 的 圣 圣经
['deɪndʒərəs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][soʊlz] .
dangerous to our souls .
危险的 到 我们的 灵魂 .

我们不会遇到任何危及我们灵魂的严重错误或对圣经的歪曲解释。

" ['kɔːʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
" Caution , therefore ,
" 警告 , 所以 ,

因此，务必谨慎。

[ɪz] ['rekwɪzɪt] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜːrdz] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn]
is requisite in handling the divine words used by our Bishops for the ordination
是 必需品 在 处理 这 神圣的 字 用过的 经过 我们的 主教们 为了 这 授职
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɔːfl] ['klɜːrdʒi] :
of our lawful clergy :
的 我们的 合法的 牧师 :

这是理解主教们在为合法神职人员举行祝圣仪式时所使用的神圣圣言所必需的：

" [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [fər'gɪv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'givn] ; [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'teɪn] ,
" whose sins thou dost forgive , they are forgiven ; whose sins thou dost retain ,
" 谁 罪孽 你 朋友 原谅 , 他们 是 已原谅 ; 谁 罪孽 你 朋友 保持 ,

"你赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你留下谁的罪，谁的罪就不得赦免。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'teɪnd] ; " — [ðɪs] [fɔːrm][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['ɔːlweɪz] ,
they are retained ; " — this form not having been employed always ,
他们 是 保留 ; " — 这 形式 不是 拥有 到过 受雇 总是 ,

它们被保留了下来；——这种形式并非一直采用，

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tɪl] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ;

for	we	do	not	find	our	Church	using	it	till	the	twelfth	century	;
为了	我们	做	不是	寻找	我们的	教会	使用	它	直到	这	第十二	世纪	;

因为我们直到十二世纪才发现教会开始使用它；

[nɔːr] ['evriwer] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃɪz] ; [nɔːr]

nor	everywhere	,	since	it	only	appears	as	a	prayer	in	the	Eastern	churches	;	nor
也不	到处	,	自从	它	仅有的	出现	作为	一个	祷告	在	这	东	教堂	;	也不

[baɪ][ɔːl] ,

by	all	,
经过	全部	,

并非在所有地方都是如此，因为它只在东方教会中以祷文的形式出现；也并非所有人都如此认为。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['emɪnənt]

never	having	been	used	at	the	ordination	of	some	of	our	most	eminent
绝不	拥有	到过	用过的	在	这	授职	的	一些	的	我们的	最多	杰出

['pæstər] [ʌv; əv][nɑːn] - [kən'fɔːmɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

pastors	of	non	-	conforming	churches	,
牧师	的	非	-	符合	教堂	,

它从未在我们一些最杰出的非国教教会牧师的按立仪式上使用过，

[huː] , [ðoʊ] [nɑːt] ['lɔːfl] ['ministəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] , [hæv; həv] [bɪn] ['klɪrli] ['blesɪd; blest][ɪn]

who	,	though	not	lawful	ministers	in	our	sense	,	have	been	clearly	blessed	in
WHO	,	尽管	不是	合法的	部长们	在	我们的	感觉	,	有	到过	清楚地	蒙福	在

[ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrk] .

their	spiritual	work	.
他们的	精神	工作	.

虽然他们不是我们意义上的合法牧师，但他们在属灵工作中显然得到了祝福。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði][fɔːrm] ['skrɪptʃərəlɪ] ;

We	are	thus	reduced	to	interpret	the	form	scripturally	;
我们	是	因此	减少	到	解释	这	形式	圣经上	;

因此，我们只能从圣经的角度来解释这种形式；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [priːsts] [ɔːr]['eldəz] ,

and	we	find	that	it	has	nothing	in	it	peculiar	to	priests	or	elders	,
和	我们	寻找	那	它	有	没有什么	在	它	奇特	到	神父	或者	长者	,

我们发现它并没有任何祭司或长老特有的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [fɜːrst] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ,

because	our	Saviour	first	addressed	it	to	others	,
因为	我们的	救主	第一的	已解决	它	到	其他的	,

因为我们的救主首先向他人讲述了这件事，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ([luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

as	well	as	to	ten	of	the	Apostles	(	Luke	xxiv	.
作为	出色地	作为	到	十	的	这	使徒们	(	卢克	二十四	.

以及十位使徒（路加福音 24:12）。

- , - = [dʒɑːn]['eks 'eks] . -) , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][es] . ['tɔməs] .

33	,	36	=	John	xx	.	24	)	,	but	not	to	S	.	Thomas	.
-	,	-	=	约翰	xx	.	-	)	,	但	不是	到	S	.	托马斯	.

33, 36 = 约翰福音 20. 24)，但不是给圣托马斯的。

['aʊər; ɑːr] [ɔː'deɪnɪŋ] ['bɪʃəp] , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'maindz][ðə; ði] ['kændɪdət] [priːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Our	ordaining	Bishop	,	in	repeating	it	,	reminds	the	candidate	priest	of	his
我们的	授职	主教	,	在	重复	它	,	提醒	这	候选人	牧师	的	他的

['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

ministry	of	reconciliation	and	condemnation	,
部	的	和解	和	谴责	,

我们的祝圣主教在重申这一点时，提醒这位候任神父他所肩负的圣职是和解与谴责。

[ɪn'trʌstɪd] [bəuθ]['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] ['membər] ,
entrusted **both** **generally** **to** **him** **,** **as** **to** **every** **other** **member** **,**
受托 两个都 一般来说 到 他 , 作为 到 每一个 其他 成员 ,

像对待其他所有成员一样，将这两项都普遍委托给了他。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['speʃəli] [æz; əz][tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and **likewise** **specially** **as** **to** **every** **other** **minister** **of** **the** **Church** **.**
和 同样地 特别 作为 到 每一个 其他 部长 的 这 教会 .

同样适用于教会的其他所有牧师。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:dieɪtɪŋ] [pri:st] , [sɪns] [nʌn] [sʌtʃ] ,
But **not** **entrusted** **to** **him** **as** **to** **a** **mediating** **priest** **,** **since** **none** **such** **,**
但 不是 受托 到 他 作为 到 一个 调解 牧师 , 自从 没有任何 这样的 ,

但并未委托他担任中保祭司，因为没有这样的祭司。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] [kraɪst] ,
so **far** **as** **we** **are** **told** **,** **were** **present** **before** **Christ** **,**
所以 远的 作为 我们 是 讲述 , 是 展示 前 基督 ,

据我们所知，他们早于基督而存在。

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
when **first** **He** **spoke** **the** **words** **.**
什么时候 第一的 他 辐 这 字 .

祂第一次说出这些话的时候。

[jʊr; jər] “ ['sækrɪfaɪs][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ” ([pi:] . -) [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][es] . [pɔ:l] ,
Your **“** **sacrifice** **by** **means** **of** **a** **priest** **”** **(** **p** **.** **53** **)** **is** **unknown** **to** **S** **.** **Paul** **,**
你的 “ 牺牲 经过 方法 的 一个 牧师 ” (p . -) 是 未知 到 S . 保罗 ,

圣保罗并不知道你们“通过祭司献祭”的做法（第53页）。

[hu:] [sez] , [ʌv; əv]['dʒi:zəs]['oʊnli] , “ [baɪ][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] ,
who **says** **,** **of** **Jesus** **only** **,** **“** **by** **Him** **,** **therefore** **,**
WHO 说道 , 的 耶稣 仅有的 , “ 经过 他 , 所以 ,

论到耶稣，只有他说：“因此，藉着他，

[let][ˌju: 'es]['ɔ:fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə][gɑ:d] [kən'tɪnjuəli] ” ([hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
let **us** **offer** **the** **sacrifice** **of** **praise** **to** **God** **continually** **”** **(** **Heb** **.** **xiii** **.** **15** **)** **.**
让 我们 提供 这 牺牲 的 称赞 到 上帝 持续 ” (希伯来书 . 十三 . -) .

让我们常常以赞美为祭献给神”（希伯来书 13:15）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [wɪtʃ] [es] . [pɔ:l] ['eksəd] , [hi:; hi]['dɛləˌgeɪtəd] ,
And **the** **privilege** **of** **forgiveness** **,** **which** **S** **.** **Paul** **exercised** **,** **he** **delegated** **,**
和 这 特权 的 饶恕 , 哪个 S . 保罗 锻炼 , 他 委托 ,

圣保罗所行使的宽恕的特权，他委托给了其他人。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] ,
not **to** **the** **priests** **of** **the** **Church** **of** **Corinth** **,**
不是 到 这 神父 的 这 教会 的 科林斯 ,

不是给哥林多教会的祭司们，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ([ˌtu:'tu:][kɔ:r] . [i:] . -) .
but **to** **the** **whole** **people** **(** **2** **Cor** **.** **ii** **.** **10** **)** **.**
但 到 这 所有的 人们 (2 科尔 . 二、 . -) .

但对全体人民而言（哥林多后书 2:10）。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'kri:tl] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪn] [nə'sesəti] ['krɪstʃən] [leɪ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bəuθ] [hɪr] [kən'feʃnz]
Even **the** **Decretals** **allow** **that** **in** **necessity** **Christian** **lay** **people** **may** **both** **hear** **confessions**
甚至 这 教规 允许 那 在 必要性 基督教 躺 人们 可能 两个都 听到 忏悔
[ænd; ənd] [əb'zɑ:lv] .
and **absolve** **.**
和 开脱 .

甚至教令集也允许在必要情况下，基督徒平信徒既可以听取忏悔，也可以赦免罪过。

[ə; eɪ] ['leɪmən] , [tu:] , [ɔ:r][ə; eɪ]['wʊmən] , [meɪ] ['bæptaɪz] ; ['ʃʊrli] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,
A **layman** **,** **too** **,** **or** **a** **woman** **,** **may** **baptize** **;** **surely** **not** **without** **remission** **of** **sins** **,**
一个 外行 , 也 , 或者 一个 女士 , 可能 施洗 ; 一定 不是 没有 缓解 的 罪孽 ,

平信徒或女性也可以施行洗礼；当然，前提是必须赦免罪过。

[æz; əz] ['bɪʃəp] ['dʒu:ɪl] [ri'ma:ks] .
as **Bishop** **Jewell** **remarks** **.**
作为 主教 朱厄尔 评论 .

正如朱厄尔主教所说。

[ju:; jʊ][æsk] ([pi:] . -) , [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [prer] - [bʊk] [mi:nz] [baɪ] " ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
You **ask** **(** **p** **.** **89** **)** **,** **what** **our** **Prayer** **-** **book** **means** **by** **"** **benefit** **of** **absolution** **,**
你 问 (p . -) , 什么 我们的 祷告 - 书 方法 经过 " 益处 的 赦免 ,

你问（第 89 页），我们的祈祷书中"赦罪的益处"是什么意思，

" [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [əb'zɑ:lv] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [pri:st] ?
" **if** **there** **be** **no** **power** **to** **absolve** **vested** **in** **the** **priest** **?**
" 如果 那里 是 不 力量 到 开脱 既得权益 在 这 牧师 ?

"如果神父没有赦罪的权力呢？"

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [rɪ'lɪŋkwɪʃ] " [pri:st] , " [ænd; ənd] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [prer] -
Why **do** **you** **not** **,** **in** **this** **case** **,** **relinquish** **"** **priest** **,** **"** **and** **adhere** **to** **the** **Prayer** **-**
为什么 做 你 不是 , 在 这 案件 , 放弃 " 牧师 , " 和 粘着 到 这 祷告 -
[bʊk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
book **expression** **,**
书 表达 ,

在这种情况下，你为什么不放弃"神父"这个称谓，而采用《祈祷书》中的表达方式呢?

" ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] ?
" **minister** **of** **God's** **Word** **,** **"** **as** **it** **appears** **in** **the** **passage** **to** **which** **you** **refer** **?**
" 部长 的 神的 单词 , " 作为 它 出现 在 这 通道 到 哪个 你 参考 ?

你引用的那段经文中提到的"上帝圣言的传道者"是指什么?

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['dræstɪk] - [ti:] ,
This **is** **not** **a** **question** **of** **power** **in** **laying** **on** **a** **drastic** **absolvo** **te** **,**
这 是 不是 一个 问题 的 力量 在 躺下 在 一个 剧烈 - te ,

这并非权力凌驾于一切之上的问题，也并非强加于人的极端赦免问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] .
but **of** **skill** **in** **the** **use** **and** **application** **of** **God's** **Word** **.**
但 的 技能 在 这 使用 和 应用 的 神的 单词 .

但却具备运用和应用上帝圣言的技巧。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][baɪnd] ['hevi] ['bə:dənz] [ɑ:n][men] ,
Even **as** **the** **Pharisees** **used** **the** **word** **to** **bind** **heavy** **burdens** **on** **men** **,**
甚至 作为 这 法利赛人 用过的 这 单词 到 绑定 重的 负担 在 男人 ,

即使法利赛人也用这个词来给男人捆绑重担，

[ænd; ənd][tu:; tə][ʌn'baɪnd][ðə; ði] [fɪfθ] [kə'mændmənt] ;
and **to** **unbind** **the** **fifth** **commandment** **;**
和 到 解绑 这 第五 诫命 ;

并解除第五诫的约束；

[ɔːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ʌn'baɪnd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd][baɪnd]

or	as	our	Lord	used	it	to	unbind	the	law	of	the	Sabbath	and	bind
或者	作为	我们的	主	用过的	它	到	解绑	这	法律	的	这	安息日	和	绑定

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ;

the	law	of	murder	;
这	法律	的	谋杀	;

或者像我们的主用它解除安息日的律法，并约束谋杀的律法一样；

[soʊ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [laɪk] [ə'pɑːləs] , [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

so	the	Christian	minister	shows	his	might	,	like	Apollos	,	in	the	Scriptures	.
所以	这	基督教	部长	演出	他的	可能	,	喜欢	阿波罗	,	在	这	经文	.

所以，基督教牧师像亚波罗一样，在圣经中展现了他的能力。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][baɪnd][ænd; ənd] [luːs] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [les] [tə'neɪʃəs] [ðæn; ðən]

Nor	can	you	bind	and	loose	consciences	with	anything	less	tenacious	than
也不	能	你	绑定	和	松动的	良心	和	任何事物	较少的	顽强	比

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

任何不如圣经那样坚韧的东西，都无法束缚或释放人的良心。

['ækjərətli] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [ə'plaɪd] .

accurately	declared	and	reasonably	applied	.
准确	声明	和	合理	应用	.

准确申报并合理应用。

[ɔːl] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [breɪks] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

All	theological	language	,	except	that	of	Scripture	,	breaks	down	under	the	tension	of
全部	神学	语言	,	除了	那	的	圣经	,	休息	向下	在下面	这	紧张	的

[strɪkt] [juːz] .

strict	use	.
严格的	使用	.

除了圣经之外，所有神学语言在严格使用的情况下都会失效。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ([piː] . -) ,

Take	,	for	instance	,	your	own	observation	(	p	.	107	)	,
拿	,	为了	实例	,	你的	自己的	观察	(	p	.	-	)	,

例如，以你自己的观察为例（第 107 页），

“ [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['teɪkən][ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

“	the	body	and	blood	of	Christ	are	verily	and	indeed	taken	and	received
“	这	身体	和	血	的	基督	是	确实	和	的确	已采取	和	已收到

[baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,

by	the	faithful	,
经过	这	忠实	,

“基督的身体和宝血确实被信徒们领受和接受，

[ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ; [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['ɔːlweɪz] [juːst] ,

that	is	,	by	the	baptized	Christian	people	;	for	so	the	word	is	always	used	,
那	是	,	经过	这	受洗	基督教	人们	;	为了	所以	这	单词	是	总是	用过的	,

也就是说，由受洗的基督徒使用；因为这个词总是这样用的。

[ɪn] [strɪkt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['læŋgwɪdʒ] .

in	strict	theological	language	.
在	严格的	神学	语言	.

用严格的神学语言来说。

" [jet] [ðɪs] [strɪkt] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][rɪ'laɪ] ,
" Yet this strict language , on which you rely ,
" 然而 这 严格的 语言 , 在 哪个 你 依靠 ,

然而，你所依赖的这种严格的语言，

[feilz] [wen'evər] [ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] ,
fails whenever the baptized happen to be void of a lively faith ,
失败 每当 这 受洗 发生 到 是 空白 的 一个 热闹 信仰 ,

如果受洗者缺乏活泼的信仰，那么这种洗礼就会失败。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [waɪz] [pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv] [kraɪst] " (['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]) .
in which case " they are in no wise partakers of Christ " (Article XXIX) .
在 哪个 案件 " 他们 是 在 不 明智的 参与者 的 基督 " (文章 二十九) .

在这种情况下，"他们绝非基督的分享者"（第二十九条）。

[teɪk] , [ə'gen] , [jʊr; jər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bri:f] [bʌt; bət] ['weɪti] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ,
Take , again , your quotation of " the brief but weighty saying of Jerome ,
拿 , 再次 , 你的 引述 的 " 这 简短的 但 重 说 的 杰罗姆 ,
[i'kli:ziə] [nɑ:n][ˌi: es 'ti:] ,
Ecclesia non est ,
教会 非 est ,

再举一例你引用的杰罗姆那句简短而意义深远的格言："Ecclesia non est,

- [nɑ:n]['heɪbɪt] [sæsɚdoʊts] " ([pi:] . -) ;
quæ non habet Sacerdotes " (p . 111) ;
- 非 哈贝特 祭司 " (p . -) ;

quæ non habet Sacerdotes"（第 111 页）;

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [tru:] [wen] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][es] . ['pi:tɚz] ['stændərd] ([wʌn]['pi:tər] [i:] . [naɪn]) ,
which is only true when reduced to S . Peter's standard (1 Peter ii . 9) ,
哪个 是 仅有的 真的 什么时候 减少 到 S . 彼得的 标准 (1 彼得 二、 . 9) ,

只有按照圣彼得的标准来看，这才是正确的（彼得前书 2:9）。

" [ji:; ji][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pri:sthʊd] , " [ɔ:r][ðə; ði] " ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [pri:sts] ,
" ye are a royal priesthood , " or the " kingdom of priests ,
" 是的 是 一个 皇家 圣职 , " 或者 这 " 王国 的 神父 ,

"你们是君尊的祭司"，或"祭司的国度"，

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] ['fɔ:rmjələ] ([eks] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" of the Hebrew formula (Ex . xix .
" 的 这 希伯来语 公式 (前任 . 十九 .

"希伯来公式（出埃及记 19:19）

-) , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] .
16) , exactly as interpreted by the Septuagint .
-) , 确切地 作为 翻译 经过 这 七十士译本 .

16），与七十士译本的解释完全一致。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sens] , [dʒə'roʊmz]['dɔ:gmə][ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['endləs] [ik'sepʃənz] ,
In any other sense , Jerome's dogma is liable to endless exceptions ,
在 任何 其他 感觉 , 杰罗姆的 教条 是 容易 到 无尽的 例外情况 ,

从其他任何意义上讲，杰罗姆的教条都可能存在无数例外。

[wen'evər] [ɔ:l][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [weid] .
whenever all the claims of the Church come to be conscientiously weighed .
每当 全部 这 索赔 的 这 教会 来 到 是 切实 称重 .

当教会的所有主张都被认真权衡之后。

[ðə; ði] " ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] " [ɪz] [ə'nʌðər] ['slɪpəri] [freɪz] ,
The " Power of the Keys " is another slippery phrase ,
这 " 力量 的 这 钥匙 " 是 其他 滑 短语 ,

"钥匙的力量"是另一个含义模糊的说法。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːs] ([piː] . -) ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ðæn; ðən]
which **you** **introduce** **(** **p** **.** **114** **)** **rather** **in** **the** **way** **of** **suggestion** **than**
哪个 你 介绍 (p . -) 相当 在 这 方式 的 建议 比
[ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
of **argument** **.**
的 争论 .

你（第 114 页）的介绍更多的是以建议的方式，而不是以论证的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪn]['skrɪptʃərəl]
It **means** **much** **in** **theological** **,** **and** **little** **in** **Scriptural**
它 方法 很多 在 神学 , 和 小的 在 圣经

这在神学上意义重大，但在圣经上意义不大。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

语言。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] , [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][es] . ['piːtər] ;
In **the** **latter** **,** **I** **read** **of** **the** **keys** **being** **given** **to** **S** **.** **Peter** **;**
在 这 后者 , 我 读 的 这 钥匙 存在 给定 到 S . 彼得 ;

在后一章中，我读到将钥匙交给了圣彼得；

[hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] ;
he **used** **them** **,** **and** **what** **he** **did** **with** **them** **afterwards** **I** **do** **not** **find** **;**
他 用过的 他们 , 和 什么 他 做过 和 他们 然后 我 做 不是 寻找 ;

他使用了它们，至于他之后如何处理它们，我没有找到相关信息；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ([ækts] [iː] . -) [ænd; ənd]['dʒentailz]
but **the** **door** **which** **he** **unlocked** **to** **the** **Jews** **(** **Acts** **ii** **.** **14** **)** **and** **Gentiles**
但 这 门 哪个 他 已解锁 到 这 犹太人 (使徒行传 二、 . -) 和 外邦人
([ækts] [eks] .) [hæz; həz] [stʊd] ['oʊpən]['evər] [sɪns] .
(**Acts** **x** **.** **)** **has** **stood** **open** **ever** **since** **.**
(使徒行传 x .) 有 站立 打开 曾经 自从 .

但他为犹太人（使徒行传 2:14）和外邦人（使徒行传 10:14）打开的大门，从此一直敞开着。

[hɪks] , [ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrɪŋ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['θetfəd] ,
Hickes **,** **the** **non** **-** **juring** **bishop** **of** **Thetford** **,**
希克斯 , 这 非 - 司法 主教 的 塞特福德 ,

希克斯，这位不宣誓效忠的塞特福德主教

[wʌz; wəz][nɑːt][pərˈhæps][ðə; ði] [wɜːrs] [ˌθiːəˈloʊdʒən][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [siz'mætikəl] [ɪnˈtruːdər]['ɪntuː]
was **not** **perhaps** **the** **worse** **theologian** **for** **being** **a** **schismatical** **intruder** **into**
曾是 不是 也许 这 更糟 神学家 为了 存在 一个 分裂的 入侵者 进入
[ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ;
the **diocese** **of** **Norwich** **;**
这 教区 的 诺维奇 ;

他或许并非最糟糕的神学家，因为他是一个分裂分子，闯入了诺里奇教区；

[bʌt; bət][tuː; tə][kwoʊt][hɪm; ɪm][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ([piː'piː] . - ,
but **to** **quote** **him** **page** **after** **page** **,** **as** **you** **have** **done** **(** **pp** **.** **102** **,**
但 到 引用 他 页 后 页 , 作为 你 有 完毕 (pp . - ,

但是像你这样一页接一页地引用他的话（第102页），

-) , [ɪn][jʊr; jər]['ɔːrθədɑːks] ['kenzɪŋtən] ['pʊlpɪt] [tuː] ([piː'piː] . - , - , -) ,
103 **)** **,** **in** **your** **orthodox** **Kensington** **pulpit** **too** **(** **pp** **.** **109** **,** **110** **,** **121** **)** **,**
-) , 在 你的 正统 肯辛顿 讲坛 也 (pp . - , - , -) ,

103），在你正统的肯辛顿讲坛上也是如此（第 109、110、121 页），

[wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ɪk'sperɪmənt][ə'pɑːn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

was	a	grand	experiment	upon	the	historical	predilections	of	your	people	,
曾是	一个	盛大	实验	之上	这	历史	偏好	的	你的	人们	,

这是一项基于你们民族历史偏好的伟大实验，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vjuː] .

and	a	dubious	addition	to	the	authorities	in	support	of	your	view	.
和	一个	可疑	添加	到	这	当局	在	支持	的	你的	看法	.

以及一份可疑的、支持你观点的官方补充文件。

[wiː; wi] ['noʊwer] [riːd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

We	nowhere	read	in	Scripture	,
我们	无处	读	在	圣经	,

我们在圣经中没有任何地方读到过，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ([piː'piː] . - ,

though	you	appear	to	inform	us	that	it	was	the	fact	(	pp	.	12	,
尽管	你	出现	到	通知	我们	那	它	曾是	这	事实	(	pp	.	-	,

虽然你似乎告诉我们事实如此（第 12 页），

-) , [ðæt] ['dʒiːzəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

86	)	,	that	Jesus	appeared	to	the	Eleven	between	the	resurrection	and	his
-	)	,	那	耶稣	出现	到	这	十一	之间	这	复活	和	他的

['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .

breathing	on	the	disciples	.
呼吸	在	这	门徒	.

86），耶稣在复活和向门徒吹气之间向十一位门徒显现。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] ,

Though	it	is	always	worth	while	to	be	accurate	,
尽管	它	是	总是	值得	尽管	到	是	准确的	,

虽然做到准确总是值得的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ə'fendər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

I	should	be	far	from	making	a	man	an	offender	for	a	word	,
我	应该	是	远的	从	制作	一个	男人	一个	罪犯	为了	一个	单词	,

我绝不会因为一句话就把人定性为罪犯。

[dɪd][nɑːt][jʊr; jər] ['erər] , [ðoʊ] ['mɪnɪt] , ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]

did	not	your	error	,	though	minute	,	indicate	a	certain	want	of	strength	in	the
做过	不是	你的	错误	,	尽管	分钟	,	表明	一个	肯定	想	的	力量	在	这

['skrɪptʃər] .

Scriptures	.
经文	.

你的失误，即使很小，难道不也表明你对圣经的理解不够透彻吗？

[ɪf] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [huː] [sed] - [fɔːr; fər] - , [ɪn][ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['tʃeɪmbər] ,

If	the	divine	who	said	rúbricæ	for	rubrícæ	,	in	the	Jerusalem	Chamber	,
如果	这	神圣的	WHO	说	-	为了	-	,	在	这	耶路撒冷	商会	,

如果那位在耶路撒冷密室中说“rúbricæ”的神，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,

could	not	be	trusted	to	make	a	copy	of	verses	in	praise	of	Convocation	,
可以	不是	是	可信	到	制作	一个	复制	的	诗句	在	称赞	的	召集	,

不能信任他去抄写赞美大会的诗句，

[fɑːr] [les] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ɪn'ækjərət] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['ventʃər] [ɑːn]['pʊlpɪt] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]

far	less	should	an	inaccurate	student	of	Scripture	venture	on	pulpit	statements	of
远的	较少的	应该	一个	不准确	学生	的	圣经	风险投资	在	讲坛	声明	的

[tʃɜːrtʃ] ['dɑːktrɪn] .

Church	doctrine	.
教会	教义	.

一个对圣经理解不透彻的学生更不应该妄自揣测教会教义，在讲坛上妄加评论。

[strɪkt] , ['kɑːnstənt] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld]
Strict , **constant** , **indefatigable** **reference** **to** **those** **old**
严格的 , 持续的 , 不懈 参考 到 那些 老的

对那些旧事物的严格、持续、不懈的提及

[piː] . -
p . **22**
p . -

第22页

['fɑːðəz] , ['mæθjuː] [ænd; ənd][mɑːrk] , ['piːtər][ænd; ənd][dʒɑːn] , [dʒeɪmz][ænd; ənd] [pɔːl] ,
Fathers , **Matthew** **and** **Mark** , **Peter** **and** **John** , **James** **and** **Paul** ,
父亲们 , 马修 和 标记 , 彼得 和 约翰 , 詹姆斯 和 保罗 ,

父亲们，马太和马可，彼得和约翰，雅各和保罗，

[ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['fɑːðəz] [raɪt] ,
is **the** **only** **means** **of** **keeping** **the** **younger** **Fathers** **right** ,
是 这 仅有的 方法 的 保持 这 年轻 父亲们 正确的 ,

这是维护年轻父亲们权利的唯一途径。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][tɜːrmz][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ]
and **of** **testing** **the** **miscellaneous** **coinage** **of** **terms** **and** **doctrines** **which**
和 的 测试 这 各种各样的 铸币 的 条款 和 教义 哪个
[hæv; həv] [pæst] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [deɪ] [tuː; tə]['aʊərz] .
have **passed** **current** **from** **their** **day** **to** **ours** **.**
有 通过了 当前的 从 他们的 天 到 我们的 .

并检验从他们那个时代流传至今的各种术语和理论。

[sʌtʃ] ['kɔɪnɪdʒ] [æz; əz] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Such **coinage** **as** **Theotókos** , **for** **instance** ,
这样的 铸币 作为 - , 为了 实例 ,

例如，像"Theotókos"这样的货币。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ][faɪn]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['kloʊzɪŋ]['sɜːrmən] ([piː] . -) ,
which **appears** **in** **the** **fine** **argument** **of** **your** **closing** **Sermon** **(** **p** **.** **140** **)** **,**
哪个 出现 在 这 美好的 争论 的 你的 结束 讲道 (p . -) ,

这在你最后一篇讲道的精彩论述中有所体现（第140页），

['nevər] [rɪŋz] [soʊ]['truːli][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv][met][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv]
never **rings** **so** **truly** **as** **the** **words** **which** **have** **met** **and** **satisfied** **the** **ear** **of**
绝不 戒指 所以 真的 作为 这 字 哪个 有 遇见 和 使满意 这 耳朵 的
[æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['raɪtər] .
an **inspired** **writer** **.**
一个 灵感 作家 .

没有什么比那些真正触动并满足一位才华横溢的作家的耳朵的文字更能引起共鸣了。

[ðə; ðɪ][tɜːrm] [meɪ] ['kʌvər] [gʊd] ['dɑːktrɪn] ,
The **term** **may** **cover** **good** **doctrine** **,**
这 学期 可能 覆盖 好的 教义 ,

该术语可能涵盖良好的教义，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] [prə'feɪn] [ˌtrɪvi'æləti][ʌv; əv][ɪts] ['lætn] [ɪ'kwɪvələnt] , ['daɪpərə]
and **it** **may** **escape** **the** **almost** **profane** **triviality** **of** **its** **Latin** **equivalent** **,** **Deipara**
和 它 可能 逃脱 这 几乎 亵渎 琐碎 的 它是 拉丁 相等的 , 德伊帕拉
,
,
,

它或许能够摆脱其拉丁语对应词 Deipara 那种近乎亵渎的琐碎含义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] : ”

as	well	as	the	unreasoning	coarseness	of	the	English	“	Mother	of	God	:	”
作为	出色地	作为	这	不讲道理	粗糙度	的	这	英语	“	母亲	的	上帝	:	”

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

以及英语中“圣母玛利亚”一词的粗俗无理之处：但是，

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [weɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [æm'bɪgjuəs] [pi:s] [ʌv; əv] [gri:k] ,

take	it	which	way	you	will	,	it	is	a	poor	ambiguous	piece	of	Greek	,
拿	它	哪个	方式	你	将要	,	它	是	一个	贫穷的	模糊的	片	的	希腊语	,

随你怎么理解，这是一段含义模糊、表达不清的希腊语。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n] [maʊnt]

which	must	mean	one	thing	in	a	Christian	pulpit	,	and	another	on	Mount
哪个	必须	意思是	一	事物	在	一个	基督教	讲坛	,	和	其他	在	山

[oʊ'lɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

这在基督教讲坛上肯定意味着一件事，而在奥林匹斯山上则意味着另一件事。

[hæd; həd]['hoʊmər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

had	Homer	condescended	to	introduce	it	there	.
有	荷马	居高临下的	到	介绍	它	那里	.

如果荷马纡尊降贵地把它介绍到那里就好了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ]

Is	it	not	refreshing	to	pass	from	the	discussion	into	which	you	venture	with
是	它	不是	令人耳目一新	到	经过	从	这	讨论	进入	哪个	你	风险投资	和

['kælvɪn] ,

Calvin	,
加尔文	,

难道从你与加尔文的讨论中抽身出来，不令人耳目一新吗?

[hu:] ['fɔ:rtʃənətli] [ɪz][nɑ:t][ə'laɪv][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [greɪs] ([pi:] .

who	fortunately	is	not	alive	to	answer	for	himself	,	on	the	causes	of	grace	(	p	.
WHO	幸运的是	是	不是	活	到	回答	为了	他自己	,	在	这	原因	的	优雅	(	p	.

-) ;

118	)	;
-	)	;

幸运的是，他已经不在人世，无法为自己辩解恩典的原因（第 118 页）;

[ɔ:r] , [ə'gen] , [jʊr; jər] ['θi:sɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ([pi:] . -) , [wer'ɪn] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]

or	,	again	,	your	thesis	on	the	causes	of	salvation	(	p	.	153	)	,	wherein	you	do	not
或者	,	再次	,	你的	论文	在	这	原因	的	救恩	(	p	.	-	)	,	其中	你	做	不是

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

或者，再说一下你关于救赎原因的论文（第153页），其中你没有提到：

[wʌt] [ðə; ði] [sku:l'men] [tel] [ˌju: 'es] , [ðæt] [moʊst] [θɪŋz] [hæv; həv] [faɪv] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kɔ:zɪz] ;

what	the	Schoolmen	tell	us	,	that	most	things	have	five	kinds	of	causes	;
什么	这	经院学者	告诉	我们	,	那	最多	事物	有	五	种类	的	原因	;

经院哲学告诉我们，大多数事物都有五种原因;

[ænd; ənd][tu:; tə][reɪndʒ][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

and	to	range	at	large	in	the	simplicity	of	the	Scriptures	,
和	到	范围	在	大的	在	这	简单	的	这	经文	,

并广泛探索圣经的简明易懂之处，

[wɪtʃ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['dʒiːzəs] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,
which **teach** **us** **that** **the** **cause** **of** **salvation** **is** **not** **only** **Jesus** **,** **His** **life** **,**
哪个 教 我们 那 这 原因 的 救恩 是 不是 仅有的 耶稣 , 他的 生活 ,

这告诉我们，得救的原因不仅仅是耶稣，也不仅仅是他的生命，

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [feɪθ] ([ɛf] . [iː] .
His **love** **,** **His** **work** **,** **His** **blood** **;** **but** **also** **faith** **(** **Eph** **.** **ii** **.**
他的 爱 , 他的 工作 , 他的 血 ; 但 还 信仰 (以弗 . 二、 .

祂的爱，祂的作为，祂的宝血；还有信心（弗2:18）。

[eɪt]) , [hoʊp] ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ,
8 **)** **,** **hope** **(** **Rom** **.** **viii** **.** **24** **)** **,**
8) , 希望 (只读存储器 . 八 . -) ,

8），希望（罗马书 8:24），

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

[greɪs] ([ɛf] . [iː] . [faɪv]) , [ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ([tɪt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv]) , [ðə; ði] [in'grɑːftid]
grace **(** **Eph** **.** **ii** **.** **5** **)** **,** **the** **bath** **of** **regeneration** **(** **Tit** **.** **iii** **.** **5** **)** **,** **the** **engrafted**
优雅 (以弗 . 二、 . 5) , 这 洗澡 的 再生 (山雀 . 三、 . 5) , 这 嫁接
[wɜːrd] ([dʒeɪmz][aɪ] . -) ,
Word **(** **James** **i** **.** **21** **)** **,**
单词 (詹姆斯 我 . -) ,

恩典（弗2:5），重生的洗礼（多3:5），栽种的道（雅1:21），

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['mɪnɪstər] ([rɑːm] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) , [ænd; ənd]['stuːd(ə)nt] ([wʌn][tɪm] . -) ;
the **gospel** **minister** **(** **Rom** **.** **xi** **.** **14** **)** **,** **and** **student** **(** **1** **Tim** **.** **16** **)** **;**
这 福音 部长 (只读存储器 . 十一 . -) , 和 学生 (1 蒂姆 . -) ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

福音传道者（罗11:14）和学生（提前16）；然后，

[ðə; ði] ['hɪrər] ([fɪl] . [iː] . -) , [hɪz; ɪz] [prerz] ([fɪl] . [aɪ] . -) , [ænd; ənd] ['penɪtəns] ([ˌtuː'tuː][kɔːr]
the **hearer** **(** **Phil** **.** **ii** **.** **12** **)** **,** **his** **prayers** **(** **Phil** **.** **i** **.** **19** **)** **,** **and** **penitence** **(** **2** **Cor**
这 听者 (菲尔 . 二、 . -) , 他的 祈祷 (菲尔 . 我 . -) , 和 忏悔 (2 科尔
. [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -) ;
. **vii** **.** **10** **)** **;**
. 七 . -) ;

听道者（腓立比书 2:12），他的祷告（腓立比书 1:19），以及悔改（哥林多后书 7:10）；

[kɔːz] [hiːpt] [ə'pɑːn] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [kri'eɪtɪv] [prə'fjuːʒn] ,
cause **heaped** **upon** **cause** **with** **creative** **profusion** **,**
原因 堆积如山 之上 原因 和 有创造力的 丰富 ,

原因层层叠加，创意无限，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['priːstli] [ˌmiːdi'eɪʃn] , [ɪn][ðə; ði]
until **we** **begin** **to** **see** **that** **your** **proposal** **of** **priestly** **mediation** **,** **in** **the**
直到 我们 开始 到 看 那 你的 提议 的 祭司 调解 , 在 这
[ˌjuːkə'ristik] [wei] ,
Eucharistic **way** **,**
圣餐 方式 ,

直到我们开始看到你提出的以圣餐方式进行的司铎调解方案，

[æz; əz] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['kaɪndli] [ment] ,
as **another** **cause** **of** **salvation** **,** **however** **kindly** **meant** **,**
作为 其他 原因 的 救恩 , 然而 亲切地 意思是 ,

作为另一种救赎的原因，无论其出发点多么善意，

[ɪz][laɪk][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kænd(ə)l][ɪn] [brɔːd] [deɪ] .

is	like	the	offer	of	a	church	candle	in	broad	day	.
是	喜欢	这	提供	的	一个	教会	蜡烛	在	广阔	天	.

这就像在光天化日之下点燃教堂蜡烛一样。

[tuː; tə] [kən'kluːd] .

To	conclude	.
到	结束	.

总结一下。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] , ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [priːst] ;

I	have	found	fault	with	your	Sacrifice	,	Altar	,	and	Priest	;
我	有	成立	过错	和	你的	牺牲	,	坛	,	和	牧师	;

我发现你们的献祭、祭坛和祭司都有问题;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪn] .

but	I	think	I	can	answer	for	it	that	you	will	find	no	fault	with	mine	.
但	我	思考	我	能	回答	为了	它	那	你	将要	寻找	不	过错	和	矿	.

但我认为我可以保证，你不会发现我的有任何缺点。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] , [wʌns] [meɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

The	Christian	Sacrifice	was	a	sin	-	offering	,	once	made	eighteen	centuries	ago	,
这	基督教	牺牲	曾是	一个	罪	-	提供	,	一次	制成	十八	几个世纪	前	,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

without	the	gate	of	Jerusalem	.
没有	这	门	的	耶路撒冷	.

基督教的献祭是一种赎罪祭，18个世纪前曾在耶路撒冷城门外举行过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [bɪn] [rɪ'membər] , [bʌt; bət]['nevər] [rɪ'piːtɪd] .

It	has	often	since	been	remembered	,	but	never	repeated	.
它	有	经常	自从	到过	记得	,	但	绝不	重复	.

此后，人们常常想起这件事，但从未重演。

[ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði][væst][sɪn] - ['bəːdnd] [rek] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːlən][wɜːrld] ,

The	Altar	was	of	earth	,	the	vast	sin	-	burdened	wreck	of	this	fallen	world	,
这	坛	曾是	的	地球	,	这	广阔的	罪	-	负担	破坏	的	这	倒下	世界	,

祭坛是用泥土制成的，是这堕落世界充满罪恶的巨大残骸。

[soʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [dræŋk][ʌp][ðə; ði] [blʌd] .

so	well	beloved	of	God	,	which	drank	up	the	blood	.
所以	出色地	心爱	的	上帝	,	哪个	喝	向上	这	血	.

如此蒙神所爱，喝尽了宝血。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz]['dʒiːzəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ]['sækrɪfaɪs] [sɪns] , [nɔːr] [juːst] [æn; ən]

The	Priest	is	Jesus	;	but	He	has	made	no	sacrifice	since	,	nor	used	an
这	牧师	是	耶稣	;	但	他	有	制成	不	牺牲	自从	,	也不	用过的	一个

['ɜːrθli] ['ɔːltər] .

earthly	altar	.
尘世的	坛	.

祭司是耶稣；但祂此后没有献祭，也没有使用过地上的祭坛。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .

So	much	for	the	doctrine	.
所以	很多	为了	这	教义	.

这就是所谓的教义。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [gɪft][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊətri] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]

I	will	make	you	a	free	gift	of	all	the	poetry	which	attaches	to	the	words
我	将要	制作	你	一个	自由的	礼物	的	全部	这	诗	哪个	附件	到	这	字

['sækrɪfaɪs] ,

Sacrifice	,
牺牲	,

我将免费赠送你所有与"牺牲"一词相关的诗歌。

[ænd; ənd]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] [pri:st] , [ɪn][ðə; ði] ['verid] [pleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	Altar	,	and	Priest	,	in	the	varied	play	of	religious	imagination	and
和	坛	,	和	牧师	,	在	这	多种多样	玩	的	宗教	想像力	和

[ˌælə'gɔ:rɪkl] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] .

allegorical	induction	.
寓言式的	就职	.

在宗教想象和寓言归纳的各种游戏中，祭坛和祭司都扮演着重要角色。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [bɪld] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs]

But	we	cannot	build	anything	so	serious
但	我们	不能	建造	任何事物	所以	严肃的

但我们无法建造如此严肃的东西。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

as	the	way	of	our	acceptance	with	God	,	or	the	character	of	our
作为	这	方式	的	我们的	验收	和	上帝	,	或者	这	特点	的	我们的

['mɪnɪstri] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

ministry	in	the	Church	,
部	在	这	教会	,

作为我们蒙神接纳的方式，或者说我们在教会事奉中的品格，

[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [freɪl] [faʊn'deɪʃnz] [æz; əz] [ði:z] .

upon	such	frail	foundations	as	these	.
之上	这样的	脆弱	基础	作为	这些	.

建立在如此脆弱的基础之上。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [bʌt; bət] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niənt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]

And	if	we	will	but	avoid	the	inconvenient	confusion	of	sacrificial	and
和	如果	我们	将要	但	避免	这	不方便	困惑	的	献祭	和

[ˌju:kə'ristik] [tɜ:rmz] ,

Eucharistic	terms	,
圣餐	条款	,

如果我们能够避免混淆献祭和圣餐这两个术语，

[ænd; ənd] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ækjərət] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	adhere	to	the	accurate	phraseology	of	Scripture	,	as	in	a	great
和	粘着	到	这	准确的	用语	的	圣经	,	作为	在	一个	伟大的

['meʒər] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪtərdʒi] [dʌz] ,

measure	our	Liturgy	does	,
措施	我们的	礼仪	做	,

并严格遵循圣经的准确措辞，就像我们的礼仪在很大程度上所做的那样。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [klɪr] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [ænd; ənd]['ekspədaɪt]['aʊər; ɑ:r] [kən'klʊʒənz] ,

we	shall	clear	our	thoughts	,	and	expedite	our	conclusions	,
我们	将	清除	我们的	想法	,	和	加快	我们的	结论	,

我们将理清思路，加快得出结论。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eɪbli] [də'rektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

upon	the	important	points	to	which	you	have	ably	directed	attention	.
之上	这	重要的	积分	到	哪个	你	有	能够	指导	注意力	.

以上几点是您已着重指出的。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsts] [lɪps][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði] [lɔː] [æt; ət]
“ 为了 这 牧师的 嘴唇 应该 保持 知识 , 和 他们 应该 寻找 这 法律 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
他的 嘴 ;

“因为祭司的嘴唇应当保存知识，人们应当从他口中寻求律法；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts] . ” — ['mæləˌkaɪ]
为了 他 是 这 信使 的 这 主 的 主持人 . ” — 马拉基

因为他是万军之耶和华的使者。”——玛拉基书

[iː] . ['sɛvən] .
二 . 7 .

二、7.

['lʌndən] : [ɑːr] . [kleɪ] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] .
伦敦 : 拉 . 黏土 , 儿子 , 和 泰勒 , 打印机 .

伦敦：R. CLAY, SON, AND TAYLOR, PRINTERS。

['fʊtnoʊt] .
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [dʒeɪ] . ['pɑːkə] & [ˌsiː 'oʊ] . ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] . - .
[3] J . 帕克 & 合作 . 牛津 和 伦敦 . - .

[3] J. Parker & Co. 牛津和伦敦。1867 年。

8vo .
8vo .

8开。

[piː'piː] . - .
pp . - .

第156页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神